

RotaryWORLD



July 2001
EN Vol. 8, No. 1

扶輪世界

國際扶輪第 3520 地區
前總監 邵偉靈 PDG Dens(1999~2000)提供



服務人類是我們的事業



目錄

金恩社長告訴扶輪社員：「服務人是我們的事業」	02
扶輪全球增加社員運動開始	04
新網站服務本月啟用	06
利用扶輪公關工具	07
公關公司幫助巴西扶社成長	09
立法會議通過變革	11
扶輪診所	13
雋永小語	14
新理事加入國際扶輪理事會	15
2002-03 年度理事當選人	16
八月以增加社員為重點	17
社長文告—奇蹟：服務者與被服務者	19
識字計劃改善生活	21
公告與備忘事項	23
協助扶輪社達到最低標準	25
英國與馬來西亞青少年交換顯示計劃的彈性	27
超我服務獎表彰 145 名扶輪社員	29
專家信箱	31
2001-02 年度社長獎計劃呼籲承諾奉獻及表現傑出	33
傑出扶輪社獎	35
根除小兒麻痺非常成功激勵扶輪社員繼續努力	41
根除小兒麻痺等病計劃大事紀	43
北美將籌辦社長會議	44
計劃暫停實施	46
三位社員成為保管委員	48
巴拉圭交換出一扇扶輪服務的大門	49
老師成為促進社區發展的催化劑	51
南非人士獲頒特優服務獎	53
2001-02 年度目標	55
一定要利用捐獻的地區指定用途基金	56
利用電匯及上線方式捐款	58
計劃簡介	60
扶輪募款妙點子一籬筐	62
回顧扶輪創始社員	64
分享「扶輪世界」	66
徵求社長提名人選	67
行事曆	68
扶輪事實	69
新出版品	70

金恩社長告訴扶輪社員：「服務人是我們的事業」

"Mankind Is Our Business," President King tells Rotarians

國際扶輪社長金恩(Richard D King)以 2001-02 年度扶輪主題「服務人類是我們的事業」，鼓勵全球的扶輪社員以擴展人道行動與加社員來強化組織。

With Rotary's 2001-02 theme, Mankind Is Our Business, RI President Richard D. King is encouraging Rotarians worldwide to strengthen the organization by expanding humanitarian efforts and increasing membership.



**President
Richard D. King**

金恩社長說：「我堅信扶輪的黃金歲月還在未來。我們已經展現出解決全球人類問題的力量與能力。」

"It is my firm conviction that Rotary's best days lie ahead," said President King. "We have demonstrated our strength and our ability to solve the problems of mankind on this globe."

這種信念反映在他呼籲所有扶輪社員擴大參與改善貧苦人類生活的行動。

This conviction is reflected in his call to all Rotarians to broaden their participation in efforts aimed at improving the lives of those in need.

他另外一項當務之急的重點是社員發展，以具有服務精神但尚未受邀加入扶輪的人為目標。增加扶輪社員的其中一個機會便是「扶輪全球增加社員運動」(參見下文)。

Also high on his list of priorities is membership development, targeting those who are imbued with the spirit of service but haven't yet been invited to become Rotarians. One of the opportunities for increasing the number of Rotarians is Rotary's Global Quest ([see story below](#)).

為了提供機會讓世界各地的扶輪社員齊聚討論這些與其他重要議題，金恩社長已經規劃數場社長會議，分別是在 2001 年 8 月 10-12 日在加拿大安大略省的多倫多；8 月 30 日-9 月 1 日在美國猶他州的鹽湖城；2001 年 10 月 11-13 日在埃及開羅；以及 2002 年 3 月 22-24 日在台灣台北舉行。

To provide a platform for Rotarians across the world to meet and discuss these and other vital issues, President King has planned presidential conferences in

Toronto, Ontario, Canada, 10-12 August 2001; Salt Lake City, Utah, USA, 30 August to 1 September 2001; Cairo, Egypt, 11-13 October 2001; and Taipei, Taiwan, 22-24 March 2002.

另外一場社長會議將分開在歐洲 4 個城市舉行；9 月 27 日在捷克共和國的布拉格；9 月 29 日在匈牙利的布達佩斯；10 月 1 日在羅馬尼亞的布加勒斯特；10 月 3 日在波蘭的華沙。

Another presidential conference will be divided among four European cities: Prague, Czech Republic, 27 September; Budapest, Hungary, 29 September; Bucharest, Romania, 1 October; and Warsaw, Poland, 3 October.

此外，國際扶輪社長也將分別於 2001 年 1 月 11-13 日在奈及利亞的阿布賈，以及 2001 年 2 月 22-24 日在印度孟買，主持「社長根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會」，向扶輪社員凸顯在 2005 年扶輪百慶之前加強根除小兒麻痺行動的必要性。In addition, the RI president will host Presidential PolioPlus Summits in Abuja, Nigeria, 11-13 January 2002, and Mumbai, India, 22-24 February 2002, to focus the attention of Rotarians on the need to intensify efforts to eradicate polio by Rotary's centennial anniversary in 2005.

為了儘可能讓更多扶輪社員參與擴展扶輪社服務與增加社員行動，金恩社長將即往許多國家進行親善訪問。社長說：「在扶輪事業方面，扶輪社必須成長茁壯，向前邁進。」

To involve as many Rotarians as possible in the effort to expand club service and increase membership, the president will undertake goodwill visits to many nations. "Rotary clubs must grow and move forward in the business of Rotary," President King said.

扶輪全球增加社員運動開始

Rotary's Global Quest for membership begins

國際扶輪社長金恩已經宣佈展開「扶輪全球增加社員運動」---一個增加全球各地扶輪社員數目的大型活動。這個活動被社長稱為「扶輪史上最富企圖、最深入的社員發展運動」，呼籲每個月，至少引進 1 名新社員入社，在扶輪年度結束時，讓新社員至淨增加 5 人。此外，每個地區也至少必須成立 3 個新扶輪社。

RI President Richard D. King has announced the launching of Rotary's Global Quest, a major campaign to increase Rotary membership worldwide. Characterized by the president as the "most ambitious, far-reaching membership campaign in Rotary's history," the Global Quest calls for each Rotary club to bring in — and induct — at least one new qualified member each month during the 2001-02 Rotary year, with a minimum net gain of five new members per club at the end of the year. Additionally, each district is being asked to form a minimum of three new clubs.

這項運動與本年度主題「服務人類是我們的事業」有直接的關係。金恩社長說「如果服務人類是我們的事業，我們的產品便是服務，而社員乃是我們最寶貴的資產。沒有強盛的社員，我們便無法滿足全球對我們產品日益增加的需求。」

The campaign is directly tied into this year's theme, Mankind Is Our Business. "If mankind is our business, our product is service and members are our most precious asset," said President King. "Without a strong membership we cannot hope to meet the rapidly increasing demand for our product worldwide."

每個吸收 3 名新社員的扶輪社員將可獲得表彰徽章。前 50 名的地區與前 100 名的扶輪社，將可獲得半寶石製的地球獎座(見附圖)。前 5 名地區的總監以及前 10 名扶輪社的社長，連同他們的配偶，將可由扶輪出資，受邀出席巴塞隆納的國際扶輪年會，並上台接受特別表揚。最後統計數字的根據為 2002 年 5 月 24 日前寄達國際扶輪的半年報告與新社員報告表。

Each Rotarian who brings in three new members will receive a recognition pin. The 50 most outstanding districts and 100 most outstanding clubs will receive a globe (left) made of semiprecious stones. Governors from the five top

districts and presidents of the 10 top clubs, along with their spouses, will be invited to attend the RI Convention in Barcelona, Spain, at Rotary's expense and will receive special recognition on stage. Final figures will be based on the semiannual reports and new member report forms received by RI by 24 May 2002.

「社員發展資料袋」(Membership Development Package ,916-EN)的內容包括「扶輪社的好點子」、金恩社長的「20 個問題與解答：為何加入扶輪？」、以及其他有用的資料。此外還有扶輪全球增加社員運動摺頁(917-01EN)。這些出版品均可向國際扶輪秘書處訂購，或自扶輪網站(www.rotary.org)下載。欲瞭解其他扶輪資源，請參見第 53 頁的報導。

The Membership Development Package (916-EN) offers "Great Ideas for Clubs," President King's "20 Answers to the Question: Why Join Rotary?" and other helpful materials. Rotary's Global Quest brochure (917-01EN) is also available. These publications can be ordered from the RI Secretariat or downloaded from the Web site, www.rotary.org. For information on other Rotary resources, see story on page 3.

新網站服務本月啓用

New Web services unveiled this month

由於國際扶輪網站的新增功能，今後處理扶輪事務將更加簡便。現在會議註冊、捐款給扶輪基金會、以及繳交半年報告會費，都可以透過網路處理。只要有信用卡及網際網路的連線，扶輪社員便可利用自家電腦，註冊出席國際扶輪年會與社長會。捐款給年度計劃基金或永久基金也可以在線上進行。

Conducting Rotary business just got easier thanks to some new features added to the RI Web site. Meetings registration, donations to The Rotary Foundation, and semiannual report dues payment can now all be handled online.

各扶輪社社長與秘書現在可以透過國際扶輪網站更新社員資料。繳交會費及編輯扶輪社資料(包括增加與刪除社資料)也是 2 個新的網路服務。扶輪社社長秘書現在也可以在線上更立他的『公式名錄』資料。

With a credit card and an Internet connection, Rotarians can register for the RI Convention and presidential conferences using their home computers. Donations to the Annual Programs Fund or the Permanent Fund can also be made online.

這些便利的功能將可透過國際扶輪網站首頁 (www.rotary.org) 的 "Rotary Interactive"(扶輪互動服務)功能表內的連結來使用。

Club presidents and secretaries can now update membership data via the RI Web site. Dues payment as well as the editing of club data, including adding and deleting members, are among the new online capabilities. Club presidents and secretaries may now also update their clubs' Official Directory data online.

此外，2001-02 年度地區總監及委員會委員也有專屬的論壇與規劃工具--「金恩社長通訊中心」(Rick King Communication's Center)。這是一個外部網路 (Extranet)，只可從社長網頁的「扶輪現況」(Rotary Now)功能表中進入使用。

All of these handy tools will be accessible via links from the "Rotary Interactive" menu on the RI home page at www.rotary.org.

In addition, 2001-02 district governors and committee members have their own forum and scheduling tool - the [Rick King Communication's Center](#), an Extranet accessible only to them at the president's Web pages via the "Rotary Now" menu.

秘書長文告 General Secretary's Memo**利用扶輪公關工具****Take advantage of Rotary's PR tools**

增進扶輪社的公共形象，乃是國際扶輪社長金恩對扶輪社領袖所提的主要挑戰之一。

一。雖然大多數的扶輪社員相信良好的公共關係攸關扶輪社的成敗，可是根據最近對北美洲扶輪社所進行的調查，卻顯示許多扶輪社領袖不知道國際扶輪提供豐富的公共關係工具與資源。

Enhancing their club's public image is one of the key challenges that RI President Richard D. King has issued to club leaders. Although most Rotarians believe positive public relations is important to a club's success, a recent survey of North American clubs revealed that many club leaders are not aware of the numerous PR tools and resources available from RI.



Richard D. King (left) of the Rotary Club of Niles (Fremont), California, USA, succeeded Frank J. Devlyn of the Rotary Club of Anáhuac, D.F., Mexico, as president of Rotary International, on 1 July.

2 個主要資源是「有效的公共關係」(Effective Public Relations,257-EN)小冊子，以及國際扶輪網站(www.rotary.org/membership/prtools/index.html)所提供的資訊。後者會提供定期更新的公關秘訣、促使媒體報導扶輪社服務計劃的準則，以及其他有用的資料。

The two major resources are the booklet Effective Public Relations (257-EN) and the information provided on the RI Web site (www.rotary.org/membership/prtools/index.html), which features regularly updated PR tips, guidelines for working with the media to place stories about club service projects, and other helpful materials.

此外，國際扶輪也提供其他許多工具，包括扶輪(345-EN)及扶輪基金會(335-EN)平面公共服務聲明，可刊登在報紙上，或用來製作海報、明信片、宣傳旗幟等。

In addition, RI offers a number of other tools, including print public service announcements on Rotary (345-EN) and its Foundation (335-EN) that can be placed in newspapers or used to create posters, postcards, banners, and other

items.

最新的資源之一是設計用來透過地方有線電視台來宣傳扶輪；在美國、印度、菲律賓、澳洲、及紐西蘭等國已利用此方法。「地方有線電視台節目規劃；一個大好的公關機會」(Local Cable Access Programming. A Public Relations Opportunity,311-EN)包括 10 分鐘的訓練錄影帶以及為當地有線電視台製作扶輪節目的指導手冊。「扶輪在你的社區」(Rotary in Your Community,332-EN)是一個 30 分鐘的預製節目，可直接提供給地方的有線電視能播放。

One of the newest resources is designed to promote Rotary via local cable television stations, such as those found in the USA, India, The Philippines, Australia, and New Zealand. Local Cable Access Programming: A Public Relations Opportunity (311-EN) includes a 10-minute training video and a manual on producing Rotary programming for your local cable station. Rotary in Your Community (332-EN) is a 30-minute prepackaged program that can be offered directly to local cable access stations.

除此之外，國際扶輪還提供 5 個不同地域的「事實資料包」(Fact Pack)，協助在非洲、亞洲、歐洲、拉丁美洲、與北美洲推動公關工作。欲進一步瞭解這些與其他公關工具，請參見 2001 年國扶輪「目錄」(Catalog)

In addition, RI offers five different regional Fact Packs designed to assist public relations efforts in Africa, Asia, Europe, Latin America, and North America. To learn more about these and other public relations tools available, see the 2001 RI Catalog.

公關公司幫助巴西扶社成長

Public relations firm helps Brazilian club grow

巴西聖保羅北區(Sao Paulo-Norte)扶輪社因使用傳統方法無法成長倍感挫折之後，遂採取了另一條路徑。該社向一家公關顧問公司求助，向準扶輪社員「推銷」扶輪，結果大有斬獲。

Frustrated by its inability to grow by conventional methods, the Rotary Club of São Paulo-Norte, Brazil, took another tack. It turned to a public relations consulting firm for help in "marketing" Rotary to potential Rotarians — an idea that met with resounding success.



New members of the Rotary Club of São Paulo-Norte with certificates indicating their successful "graduation" from Rotary information classes.

這家公關公司與該社切合作以確定使用合乎道德的方法，一開始先找出 100 位準扶輪社員，都是具有必備之道德水準與社區地位的事業與專業人士。該公司把名單交給該社的社員發展委員會，後者將名單刪減為 50 人。

Working closely with the club to ensure an ethical approach, the firm began by identifying 100 potential club members, business and professional persons with the requisite moral and community standing. The firm presented the names to the club's Membership Development Committee, which trimmed the list to 50.

然後該公司與這 50 人進行訪談，瞭解他們對扶輪的認識——結果發現他所知不多。許多受訪者因為扶輪隨處可見的扶輪徽，誤以為扶輪是旅行社。還有些人在扶輪社認養的公園中看到國際扶輪的徽章，便認為扶輪是園藝造景公司。還有些人認為扶輪是秘密性的兄弟會——而且還不一定是正派的組織。

The outside firm then interviewed the 50 to find out what they knew about Rotary — not much, it turned out. Many interviewees mistook Rotary, with its familiar wheel, for a travel agency. Others, who had spotted Rotary identification at parks assisted by Rotary clubs, assumed Rotary was a

landscaping company. Still others thought Rotary was a fraternal order — and not necessarily a benevolent one.

可是在該公關公司告知扶輪的正確資訊之後，大多數的受訪者都表現出高度的興趣。然後該公關公司與該扶輪社的社員發展委員會組成的聯合委員會，再從這 50 位表現出潛力與興趣的人選中挑選。在第 2 次訪談之後，受選者受邀出席扶輪例會——一次 5 到 6 人。

But when given a true picture of Rotary by the PR firm, most of the interviewees showed keen interest. A joint committee of the PR firm and the club Membership Development Committee then selected from the 50 those who exhibited both potential and interest. After second interviews, the selectees were invited to a club meeting — five or six at a time.

該公關公陪同每位受邀者出席扶輪例會，期間該社的公共關係委員會努力確使該次例會擁有優秀的演講者、友善的氣氛、團隊合作，並分享有關扶輪社社員與計劃的資訊。

The PR firm escorted each invitee to the Rotary club meeting, where the club's own PR Committee worked to ensure good speakers, a friendly atmosphere, teamwork, and information-sharing about club members and projects.

該社一般的增加社員方法仍繼續進行，可是外來的這家公關公司尋找、過濾、以及向準社員介紹扶輪的能力有很大的效益。1 年之內，該社吸收了 37 名新社員。他們的入社費(大約每位 75 美元)足以支付聘請公關公司的費用。

The club's normal membership procedure then was followed, but the outside firm's ability to locate, screen, and brief potential members paid dividends. In a year's time, the club welcomed 37 new members. Their admission fee (approximately US\$75) covered the firm's expenses.

立法會議通過變革

Council legislates changes

4 月底在芝加哥召開的國際扶輪立法會議，在創新高的 631 項建議制定案與決案中，核准其中的 98 項，部份決定與每個扶輪社息息相關。

Meeting in late April in Chicago, the RI Council on Legislation approved 98 of a record 631 proposed enactments and resolutions, including decisions affecting every Rotary club.

這次立法會議投票通過將扶輪社員與名譽社員一並決議同一種職業分類最多可有 5 位社員。若扶輪社的社員人數超過 50 人，最多 10% 的人可隸屬同一職業分類。另外一個決議禁止扶輪社限制社員的性別。

The Council voted to reduce club membership to two categories — active and honorary — and decided that the same classification could be held by up to five members. If the club has more than 50 members, up to 10 percent could hold the same classification. Another decision precludes clubs from limiting membership on the basis of gender.

此次會議也投票准許國際扶輪理事會推動一項試辦計劃以 5 年為期，根據與模範扶輪社章程有出入的新模式，成立最多 200 個扶輪社。此外，與會代表也通過一項決議案，要求理事會考慮扶輪社在網路集會的可能性。

The Council also voted to allow the RI Board to implement a pilot project chartering up to 200 Rotary clubs based on new models that may deviate from the standard club constitution for up to five years. Additionally, the delegates adopted a resolution asking the Board to consider the possibility of clubs convening in cyberspace.

此次立法會議的另外一項重大決定，是結束扶輪社「區域界限」的觀念，准許在現有扶輪社的社界內成立新扶輪社。扶輪社將再也不必同意共享或放棄社界。

In another key decision, the Council ended the concept of a club's "territorial limits," allowing clubs to be established in the same locality as existing clubs. Rotary clubs will no longer be required to agree to share or relinquish territory.

在立法會議核准，供國際扶輪理事會審查的決議案的其中一項，支持在 2005 年之前達到 150 萬名扶輪社員的目標，另一項是支持達到每位扶輪社員每年的扶

輪基金會捐款達 100 美元的目標。

Among the resolutions that the Council approved for review by the RI Board, one endorsed the goal of 1.5 million Rotarians by 2005 and another, the goal of a US\$100 annual contribution to The Rotary Foundation from every Rotarian.

所有通過的立法案已經彙編成冊，寄給各扶輪社。除非遇有 10%以上的扶輪社投票反對之情形，立法會議的決議將自 7 月 1 日起生效。納入這些變革的新版「程序手冊」(Manual of Procedure,035-EN)將於今年稍後出版。

A book of all adopted legislation has been sent to every club. Barring opposition from 10 percent of the votes entitled to be cast by clubs, Council actions take effect on 1 July. A new *Manual of Procedure* (035-EN) incorporating the changes will be published later this year.

扶輪診所

Club Clinic

問：敝社多年來均未成長。我們要如何注入新的活力？

Q: Our club hasn't grown in years. How do we re-energize ourselves?

答：一開始先利用扶輪網站的**人口統計資料範例** [demographic template](http://www.rotary.org/membership/development/demographic/index.html) (www.rotary.org/membership/development/demographic/index.html)，並向你們的**扶輪社與地區行政管理代表** Club and District Administration representative 索取**扶輪社清單**(club inventory)，以評估貴社無法吸引新社員的原因。然後擬定與推動一項包含以下步驟的吸收新社員計劃：

A: Start by using the [demographic template](#) on Rotary's Web site, as well as the club inventory available from your Club and District Administration representative, to assess why your club is not attracting new members. Then develop and implement a recruitment plan that includes the following steps:

- **找出** Identify 所有潛在的準社員，從優良的企業、專業與同業組織、政府單位、及其他非營利組織中網羅。Identify all potential candidates for membership from leading business/corporate enterprises, professional and trade associations, government entities, and other nonprofit associations.
- **告知** Inform 準社員加入扶輪的優點、責任、與服務機會。Inform prospective members of the benefits of membership, the responsibilities of membership, and the opportunities for service.
- **邀請** Invite 準社員參與，凸顯他們個人—而非推薦人—的興趣及加入的理由。Invite candidates to join in a manner that highlights their personal interests and reasons for joining, not the proposer's.
- **入社儀式** Induct 以莊嚴、有意義的儀式進行新社員入社介紹，並指派輔導員協助新社員融入扶輪社。Induct new members in a ceremony that is dignified and meaningful, and assign mentors to help new members assimilate into the club.

雋永小語

Words to Grow by

"我加入扶輪的一個重大原因是為了子女。我希望他們能瞭解無私的觀念及學習服務的精神。"

—加拿大亞伯達省紅鹿東區(Red Deer East)

扶輪社社員吉娜·布羅索(Gina Brosseau)

"A big reason for joining Rotary is my children. I want them to have an understanding of selflessness and to learn about the spirit of service."

— *Gina Brosseau, Rotary Club of Red Deer East, Alberta, Canada*

新理事加入國際扶輪理事會

New directors join RI Board

泰國曼谷唐布里(Dhonburi)扶輪社的陳裕財(Bhichai Rattakul)，在聖安東尼奧年會後的選舉中成為國際扶輪社長當選人。連同他與國際社長金恩，在 7 月 1 日就任國際扶輪理事的還有在 2000 年國扶輪年會中當選的 9 位扶輪社員：

Bhichai Rattakul, of the Rotary Club of Dhonburi, Bangkok, Thailand, became RI president-elect following election at the San Antonio Convention. Joining him and RI President King on the Board of Directors on 1 July 2001 for two-year terms are nine Rotarians who were elected at the 2000 RI Convention:

- 英國多賽特的島嶼與波特蘭皇家采邑扶輪社的巴納—瓊斯 Keith Barnard-Jones, The Island & Royal Manor of Portland, Dorset, England
- 日本枋木縣足利東區扶輪社的板橋敏雄 Toshio Itabashi, Ashikaga East, Tochigi, Japan
- 奧地利薩爾斯堡扶輪社的柯朗 Peter Krön, Salzburg, Austria
- 韓國漢城的漢城漢江扶輪社的李東建 Dong-Kurn Lee, Seoul-Hangang, Korea
- 美國明尼蘇達州聖保羅扶輪社的梅格士 Gerald A. Meigs, St. Paul, Minnesota, USA
- 美國華盛頓州吉格港扶輪社的歐爾森 Floyd P. Olson, Gig Harbor, Washington, USA
- 美國路易斯安那州南敘瑞甫波特扶輪社的項柏麟 James R. Shamblin, South Shreveport, Louisiana, USA
- 印度坦米納都省尼爾吉瑞斯西區扶輪社湯瑪士 P.C. Thomas, Nilgiris West, Tamil Nadu, India
- 巴西帕拉納省庫瑞提巴扶輪社的魏索叟 Alceu Antimo Vezozzo, Curitiba, Parana, Brazil

理事會 19 名成員的其他 8 位將展開其第 2 年任期。

The eight other directors on the 19-member Board are starting the second year of their term.

2002-03 年度理事當選人

Directors elected for 2002-03

以下的扶輪社員於 2001 年國際扶輪年會中當選為國際扶輪理事，將於 2002 年 7 月 1 日展開 2 年任期：

The following Rotarians, elected at the 2001 RI Convention, will begin two-year Board terms on 1 July 2002:

- 義大利佛倫斯—布朗納勒奇扶輪社的卡丁奈爾 Gennaro M. Cardinale, Firenze Brunelleschi, Italy
- 美國康乃狄克州東哈特堡扶輪社的小柯林斯 Frank C. Collins, Jr., East Hartford, Connecticut, USA
- 迦納阿克拉扶輪社的歐庫茲托 Samuel A. Okudzeto, Accra, Ghana
- 美國德州基林高地扶輪社賓森 John Michael Pinson, Killeen Heights, Texas, USA
- 美國喬治亞州馬丁尼茲-伊凡斯扶輪社的羅汲 J. David Roper, Martinez-Evans, Georgia, USA
- 冰島科福拉維克扶輪社的史丹多森 Ómar Steindórsson, Keflavík, Iceland
- 日本大阪北區扶輪社的管生浩三 Kozo Sugo, Osaka-North, Japan
- 澳洲塔斯馬尼亞荷巴特北區扶輪社的索恩 John G. Thorne, North Hobart, Tasmania, Australia

八月以增加社員為重點

Focus on membership every month

雖然 8 月向來是「社員及擴展月」，然而展開扶輪全球增加社員運動(參見第 50 頁的報導)即是強調，尋找與留住優秀社員乃是一年 365 天持續不斷的行動。



德國達同-利普(Datteln-Lippe)扶輪社在其最近的授證典禮中合影留念。他們懷抱著新扶輪社貫有的熱忱，目前已在推動數個社會服務計劃，包括重新訓練長期失業居民的計劃。

With the enthusiasm characteristic of new clubs, the Rotary Club of Datteln-Lippe, Germany, shown at its recent chartering, has several community service projects under way, including a program to retrain long-term unemployed residents.

While August is traditionally designated as Membership and Extension Month, the launch of Rotary's Global Quest ([see story on page 1](#)) emphasizes that finding and retaining quality Rotarians is a year-round campaign.

這項運動的一項主要資源是國際扶輪的增加社員協調人(Membership Coordinator)網絡：40 名社員協調人、80 名地帶協調人。他們均可協助地區總監以及地區與扶輪社的社員委員會，擬定適合當地的社員發展策略。

A major resource for the campaign is RI's Membership Coordinator network: 40 membership coordinators, 80 zone coordinators, and a number of assistant zone coordinators, who help district governors and district and club membership committees devise membership development strategies appropriate for their areas.

社員成長讓扶輪社員得以因應與日俱增的服務要求。

Membership growth enables Rotarians to meet the increasing demands for service.

前地區總監，同時也是 2001-02 年度增加社員執行指導委員會主委的肯恩·白義德(Ken Boyd)，還指出社員成長的另一個優點：「這是扶輪走出去傳播訊息的時機—不僅是有關扶輪為他人所做的事，也許更重要的是扶輪為扶輪社員所做的事。」

Ken Boyd, a past district governor who chairs the 2001-02 Membership Executive Steering Committee, sees another benefit: "It is time for Rotary to get out and sell its message — not only what Rotary does for others, but perhaps even more importantly, what Rotary does for the Rotarian!"

社長文告 *President's Message***奇蹟：服務者與被服務者****The miracle: The servant and the served**

每天，在世界的每一個角落，扶輪社員都在從事地球上最重要、最有意義的工作。我們提供食物給饑民，提供庇護所給無家可歸者。我們教導人們如何閱讀與寫字，並給予他們職業訓練。我們提供醫療服務給醫師足跡未至的地方，透過我們的根除小兒麻痺等疾病計劃，我們協助讓一項惡疾從地球上絕跡。帶來希望與紓解痛苦，便是我們存在的原因。這就是扶輪事業。我們服務他人。

Every day, in every part of the world, Rotarians are engaged in the most important, most significant work on Earth.

We provide food to the hungry and shelter to the homeless. We teach people how to read and write and train them to find jobs. We provide health care in places where no doctor had ever gone before, and through our PolioPlus program, we are helping to rid the world of a devastating disease. Bringing hope and relieving suffering is why we are here. This is Rotary's business. We serve others.

我們 2001-02 年度的主題「服務人類是我們的事業」，反映出扶輪長久以來對人類的關懷，以及扶輪社員改善有需求者生活的努力。我們的主題也反映出我們對從事這項事業者的關心—藉由協助他人求取人生真正快樂的扶輪社員。所以扶輪社員也獲得服務。

Our theme for 2001-02, Mankind Is Our Business, reflects Rotary's abiding concern for humanity and the efforts Rotarians put forth to improve the lives of those people in need. Our theme also reflects our concern for those who do this business — the Rotarians who achieve real happiness in their lives by helping others. The Rotarian is also served.

扶輪社員也是扶輪的事業—那些在扶輪社與社區辛苦努力的人，以及那些必須屬於扶輪，卻從未獲邀加入的人。在我的經驗中，每一個成為真正扶輪社員者的人生，會因扶輪而大大改變。扶輪給平凡的男女做非凡事情的機會，同時建立往往



Cherie and Rick King

持續一生的友誼。為了開啟這些機會給許許多多象徵扶輪精神，卻尚未佩戴扶輪徽章的人，我們將在 2001-02 年度展開扶輪全球增加社員運動——一個要求每個扶輪社吸收至少 5 名新社員的大規模運動。

Rotarians are also Rotary's business — those who labor in their clubs and communities and those who need to belong to Rotary but have never been asked. It has been my experience that Rotary literally transforms the life of every individual who becomes a real Rotarian. It gives ordinary men and women the opportunity to do extraordinary things, while forming friendships that frequently last a lifetime. To open up these opportunities to the many individuals who embody the Rotary spirit but do not yet wear the Rotary pin, we will embark in 2001-02 on Rotary's Global Quest, an ambitious campaign to bring at least five new members into every club.

各位身為扶輪社與地區領袖，在宣導我們主題之雙重目的方面，可以扮演重要的角色。我請各位在今年協助強化扶輪——在人道服務與社員人數這 2 方面。我也要請各扶輪社追求成長，推動一項新的社會服務計劃及一項新的國際服務計劃。透過各位的領導，我們的組織將成長與茁壯，所有的人類將因更強大、更有活力的扶輪而獲益。扶輪幫助我們服務的人——而扶輪也幫進行服務的扶輪社員。這就是為何扶輪是如此驚人的奇蹟。服務人類是我們的事業。

As club and district leaders, you can play an important role in promoting the dual purpose of our theme. I ask for your help this year to strengthen Rotary — in its humanitarian service and its membership numbers. I ask every club to grow and to do one new community service project and one new international service project. Through your leadership, our organization will grow and thrive, and all of mankind will reap the benefits of a stronger, more vital Rotary. Rotary helps the people we serve — and Rotary helps the Rotarian who does the serving. That is why Rotary is such a miracle. *Mankind Is Our Business.*

國際扶輪社長金恩的公式照片可從國際扶輪網站的「下載中心」(Download Center)處下載。也可向國際扶輪世界總部或各辦事處訂購其黑白照片，數量有限。其自傳已張貼於國際扶輪網站的「新聞中心」(Press Center)，亦可透過傳真回傳服務取得號碼為 002-1-800-510-8726(英文版)。欲取得主題資料或其他與 2000-01 年度相關之出版品請參見 2001 年 5 月號「扶輪世界」的「出版新知」單元，或 2001 年國際扶輪「目錄」(Catalog)

The official photograph of RI President Richard D. King is available on the RI Web site in the Download Center. Black-and-white glossy prints are available in limited quantities through RI World Headquarters and service centers. A biographical sheet is posted on the RI Web site's Press Center and available through Faxback by dialing 800-510-8726 (English). For theme and other materials for the 2001-02 year, see "What's New" in the May 2001 Rotary World or the 2001 RI Catalog.

識字計劃改善生活

Literacy project improves lives

要紀念 7 月「扶輪識字月」Literacy Month，扶輪社可尋找方法協助弱勢社區居民學習閱讀與寫字。南非夸祖魯—那托爾 Literacy Month 省第 9270 個扶輪社所推動的「成人基礎識字計畫」Adult Functional Literacy Project，便是一個絕佳範例。



An adult student takes advantage of a computer-based literacy course, one of the project activities.

To celebrate July, Literacy Month, Rotary clubs might explore ways to help people in underprivileged communities learn how to read and write. An outstanding example is the Adult Functional Literacy Project being implemented by 27 Rotary clubs in District 9270 in South Africa's KwaZulu-Natal province.

這個計畫最初是 1998 年，靠第 1040(英格蘭)與 9270 地區的 30,000 美元以及扶輪基金會一筆 27 萬美元的保健、防飢、人道(3-H)計畫獎助金創辦的，目前已經嘉惠近 3200 人。其中包括賽凡登與比特馬里茲堡監獄的 200 多名囚犯，他們是由受訓後的獄友擔任老師，學習以英文與祖魯文讀寫。

Established in 1998 with US\$30,000 from districts 1040 (England) and 9270 and a \$270,000 Rotary Foundation 3-H Grant, the project has so far benefited some 3,200 persons. These include more than 200 prisoners in correctional facilities at Sevontein and Pietermaritzburg, who have been taught to read and write in English and Zulu by prison inmates trained as tutors.

前地區總監維克特勿布雷登坎(Victor Bredenkamp)說：「將監獄等罪惡地方轉變為自新與重生的地方，乃是扶輪的目標。」他是一名退休教授，目並主持第 9270 地區的識字計畫。

"It is Rotary's aim to change such prisons from places of crime into places of correction and rehabilitation," said Past District Governor Victor Bredenkamp, a retired professor who heads the District 9270 literacy project.

其他保健、防飢、人道(3-H)計畫獎助金計畫 3-H Grant project 包括在德爾班一帶，和執行夥伴「升級業務」一起舉辦成人基礎教育課程；為比特馬里茲堡近郊的貧窮學生舉辦識字與算術課程；提供學校成人識字課程專用的電腦軟體。該計

劃也提供電腦給 2 間警察局，協助其改善執法人員的英文與祖魯文能力。

Other efforts of the 3-H Grant project include conducting adult basic education training courses in the Durban area with Operation Upgrade, an implementing partner; offering literacy and numeracy classes to poor residents on the outskirts of Pietermaritzburg; and equipping schools with specialized computer software for adult literacy classes. The project also has supplied two police stations with computers to help improve the English and Zulu language proficiency of law enforcement personnel.

除了讓受益者的未來更光明之外，該計劃也讓扶輪社員學會改變使南非貧民處於弱勢的社會情況。

In addition to brightening the future of beneficiaries, the project has educated Rotarians about ways to change the social conditions that have disadvantaged South Africa's poor.

公告與備忘事項

Notices & Reminders

扶輪社社長與秘書

Club presidents and secretaries

- 7月1日之前應繳交半年報告及會費 17.5 美元(或等值的當地貨幣)。美國的扶輪社還必須繳交強制責任險保險費。如果貴社尚未收到表格，請告知你的國際扶輪辦事處 1 July is when semiannual reports are to be turned in and dues of US\$17.50 (or its equivalent in local currency) are payable. US clubs are to include payment of mandatory liability insurance. If your club has not received the forms, notify your RI service center...
- 記得在每次扶輪社繳款時註明扶輪社識別碼 Remember to include your club identification number on every club payment...
- 請向地區總監或獎學金委員會主委查詢地區的繳交 2002-03 年度扶輪基金會教育計劃申請表格(須由扶輪社簽名)的截止日期(地區總監繳交的日期為 10 月 1 日) Check with your district governor or scholarships chairperson regarding the district deadline for submitting club-endorsed applications for 2002-03 Rotary Foundation Educational Programs (see 1 October entry for district governors)...
- 請選派代表參加地區社員發展研討會。Plan to send representatives to the district membership development seminar.

地區總監

District governors

- 25001-50000 美元的配合獎助金申請表格在填寫完畢後，請於 8 月 1 日之前送交國際扶輪，以便扶輪基金會保管委員會於 10 月的會議中審查 Completed applications for Matching Grants of \$25,001-\$50,000 must be received by 1 August for consideration by Foundation Trustees at their October meeting...
- 地區應 8 月底之前召開社員發展研討會 Districts should conduct a membership development seminar by the end of August...
- 新的基金會獎學金前受獎人人道服務獎的提名截止日期為 9 月 1 日；表格已在 6 月郵寄給各地區 1 September is the deadline for nominations for the new Foundation Alumni Service to Humanity Award; forms were sent to

districts in June...

- 9月15日開始受理協助社區計劃的申請表;請參考第63頁的報導(務必使用捐贈的地區指定用途基金)一文 Applications for Community Assistance Program projects will be accepted beginning 15 September; see "Be sure to use donated DDF," page 7...
- 2000-01年度地區總監的費用支出報告,必須於9月15日之前繳交—這也是申報創立新扶輪社之實際費用的最後期限 2000-01 governors' expense reports are due on 15 September, as are filings for reimbursement of costs incurred in organizing new clubs...
- 2002年起我服務獎的提名在9月15日截止 2002 Service Above Self Award nominations are due on 15 September...
- 競爭性的卡爾·米勒發現獎助金的新截止日期為10月1日與4月1日 The new application deadlines for competitive Carl P. Miller Discovery Grants are 1 October and 1 April...
- 繳交 2002-03年度扶輪世界和平獎學金、大使獎學金、大學教師至開發中國家服務獎助金、長期扶輪義工獎助金、以及低所得國家獎學金集用基金的申請表格,在地區總監簽名後,必須在10月1日之前送達扶輪基金會 1 October is the deadline for Foundation receipt of district-endorsed applications for 2002-03 Rotary World Peace Scholarships, Ambassadorial Scholarships, University Teacher Grants, Long-Term Rotary Volunteer Grants, and Scholarship Fund Pool for Low-Income Countries...
- 10月1日也是繳交 2002-03年度團體研究交換申請表的截止日期 1 October is also the deadline for submitting applications for Group Study Exchanges for 2002-03...
- 2000-01年度的總監應該在10月1日之前,將稽核後的2000-01年度財務報表,分送至各扶輪社 By 1 October, 2000-01 governors should have distributed to clubs an audited statement for the 2000-01 Rotary year...
- 開始籌劃扶輪基金保管委員服務獎的提名人選。相關資訊請參見扶輪網站。 Plan your nominations for Trustee service awards. Information is available on the Web site.

協助扶輪社達到最低標準

Helping clubs to achieve minimum standards

國際扶輪理事會擬定一個計劃協助扶輪社達到特定的最低標準，最終目的是要讓所有的扶輪社都成為社區裡強盛、成長的組織。此計劃提倡努力維持完整功能的扶輪社，以及提供指導與支持之扶輪領袖之間的合作。

With the ultimate goal of all Rotary clubs being a strong and growing presence in their communities, the RI Board has developed a plan to help clubs meet specific minimum standards. The plan is designed to promote collaborative efforts between clubs that are struggling to be fully functional and experienced Rotary leaders who can provide essential guidance and support.

根據理事會訂定之最低標準，所有扶輪社必須符合以下條件：

According to the Board-mandated minimum standards, all clubs must fulfill the following requirements:

- 繳交每位社員的社費給國際扶輪；pay per capita dues to RI;
- 定期集會；meet regularly;
- 確使所有社員訂閱一種公式扶輪雜誌；ensure that members subscribe to an official Rotary magazine;
- 辦理社會服務與國際服務計劃；implement community and international service projects;
- 購買適當的一般責任險，美國的扶輪社則必須參加國際扶輪的「一般責任險計劃」and maintain appropriate general liability insurance, with clubs in the USA being required to participate in RI's General Liability Insurance Program.

為了幫助地區總監協助力圖振作的扶輪社，這個新的理事會計劃要求國際扶輪秘書長告知總監其地區內難以符合上述部份或全部標準的扶輪社。然後該總監必須與這些扶輪社合作，共同目標是在本扶輪年度結束前達到這標準。

To help district governors better assist struggling clubs, the new Board plan requires the RI general secretary to notify governors about clubs in their district that are having difficulty meeting some or all of these standards. The governor

will then work with each of the clubs, with the mutual goal of achieving the standards by the end of the Rotary year.

隔年，地帶的理事或理事當選人將安排仍然無法完整運作的扶輪社與各級扶輪領袖合作，後者將提供訓練、指導、與其他寶貴的資源。每一年，該社必須簽署一項聲明，證明該社與指定的扶輪領袖合作，努力達到完整功能之扶輪社的所有標準。

The following year, the zone's director or director-elect will arrange for any clubs that are still not fully functional to work with various Rotary leaders who will provide training, guidance, and other valuable resources. Each year, the club must sign a statement verifying that it is working with the designated Rotary leaders to fulfill all the criteria of a functioning club.

英國與馬來西亞青少年交換顯示計劃的彈性

UK-Malaysian youth exchange demonstrates flexibility of program

露絲·查柏與多數參與長期青少年交換計劃的人不同，在過去停留在馬來西亞的這一年中，她並沒有上學。然而這位由海濱海克里夫(Highcliffe)扶輪社贊助，來自英格蘭伯恩茅斯的19歲少女，卻擁有豐富的學習機會。彈性的交換計劃讓她可以把時間用於服務接待她的國家。

Unlike most Youth Exchangees on long-term exchanges, Ruth Chubb never attended school during the year she just completed in Malaysia. Yet the 19-year-old from Bournemouth, England, sponsored by the Rotary Club of Highcliffe on Sea, enjoyed a dynamic learning opportunity. A flexible exchange allowed her to spend time in service to her host community.

露絲在中學畢業與上大學的這一年「空檔」，前往婆羅洲的寇塔基巴魯。身為誦讀困難者的露絲向來希望有朝一日能夠協助其他患者，便立即自願透過當地的失聰協會，一對一指導有學習障礙的人。她的其他服務活動還包括在一所孤兒院照顧嬰兒，並擔任學校話劇的導演。

Ruth travelled to Kota Kinabalu, on Borneo, during her "gap" year between secondary school and university. A dyslexic who hopes to help other dyslexics someday, she immediately volunteered to tutor learning-disabled persons through the local society for the deaf. She also cared for infants at an orphanage and directed a school play, among other activities.

不會說馬來語絲毫不會妨礙她的服務活動、住宿在各種族的接待家庭、以及與新認識的朋友歡度中國春節與回教節慶。露絲說她「完全融入馬來、中國、與印度文化」。

The fact that she could not speak Malaysian posed no stumbling block to her service activities, her stays with host families from different ethnic groups, or



Ruth Chubb with Vincent Yee-Kiong Pung (facing camera), 2000-01 president of the Rotary Club of Kota Kinabalu, Malaysia, during a club meeting.

露絲·查柏與馬來西亞寇塔基巴魯扶輪社的2000-01年度社長於例會中合影

her enjoyment of Chinese New Year and Hari Raya holidays together with newfound friends. Ruth said she was "fully immersed in the Malay, Chinese, and Indian cultures."

曾經是扶輪少年服務團團員的露絲在當地加入寇塔基那巴魯扶輪青年服務團，並參與扶輪青少年領袖獎計劃。她應地主寇塔基那巴魯(Kota Kinabalu)扶輪社之邀，拜訪其台灣的姊妹社，親自前往寇塔基那巴魯扶輪社協助的一處偏遠的馬來村落，並參加地區年會。

A former Interactor, Ruth joined the Rotaract Club of Kota Kinabalu and took part in a Rotary Youth Leadership Awards program. At the invitation of her host Rotary Club of Kota Kinabalu, she visited its sister club in Taiwan, got a firsthand look at a remote Malaysian village assisted by the Kota Kinabalu club, and attended the district conference.

露絲說：「我在這個美妙國家的每個時刻都十分寶貴。」她的經驗十分豐富，從登山到擔任扶輪才藝競賽主持人，也曾在一場家庭計劃會議中討論性教育。她說：「我學會更加獨立與自立自強。」

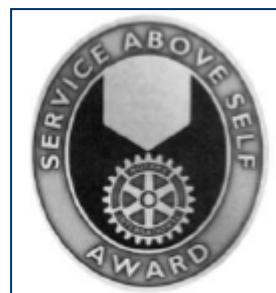
"Every moment that I have spent in this incredible country has been of great value to me," said Ruth, whose experiences ranged from mountain climbing to emceeding a Rotary talent contest to speaking on sex education to a family planning conference. "I have learnt to be more independent and self-reliant."

超我服務獎表彰 145 名扶輪社員

Service Above Self Award recognizes 145 Rotarians

32 個國家的 145 名扶輪社員獲得 2000-01 年度的國際扶輪超我服務獎。這個國際扶輪理事會表揚優良人道服務的獎項，乃是國際扶輪頒發給個別扶輪社員的最高榮譽，強調的是個人的志願服務以及積極透過扶輪協助他人。

One hundred forty-five Rotarians from 32 countries received the 2000-01 RI Service Above Self Award, given by the RI Board of Directors for exemplary humanitarian service. RI's highest honor for individual Rotarians, the award emphasizes personal volunteer efforts and active involvement in helping others through Rotary.



菲律賓(第 3830 地區)帕蘭那克南區(Paranaque South)扶輪社的賈斯林·柏蘭堤(Jocelyn 「Joc-Joc」 Bolante)，便是典型的得獎人。他因熱衷提倡扶輪社區服務團而獲獎。柏蘭堤個人為全國各地的社區服務團舉辦訓練會(去年菲律賓有 200 個這樣的服務團成立)。他也協助為社區服務團的飲水系統與其他計劃尋找合作夥伴。柏蘭堤的眾多服務活動包括管理一家扶輪幼苗銀行。

A typical recipient is Jocelyn "Joc-Joc" Bolante, of the Rotary Club of Parañaque South, Philippines (District 3830), who was cited for his zeal in promoting Rotary Community Corps, 200 of which were established in the Philippines last year. Bolante personally offers training workshops for RCCs all over the country. He also helps RCCs secure partners for their potable water systems and other projects. Bolante's many service activities include managing a Rotary Seedling Bank.

摩洛哥(第 9010 地區)卡薩布蘭加—綠洲(Casablanca Oasis)扶輪社的得獎人卡迪加·拉格里西(Khadija Laghrissi)，則因發起與監督扶輪社贊助的識字計劃而獲獎。這個計劃已經在摩洛哥教育部提供給扶輪的 10 個地點，協助過 2,000 多名男女。拉格里西積極參與各種服務組織達 20 年，還創辦了一個年輕女性謀生技能訓練中心。

Recipient Khadija Laghrissi, of the Rotary Club of Casablanca-Oasis, Morocco (District 9010), was recognized for initiating and supervising a club-sponsored

literacy program. The program has assisted more than 2,000 men and women in 10 facilities provided to Rotary by Morocco's Ministry of Education. Active in various service organizations for 30 years, Laghrissi is also the founder of a training center for young women in skilled trades.

另外一位得獎人，巴拿馬(第 4240 地區)的巴拿馬東北區(Panamá Nordeste)扶輪社的荷西·阿羅查(José Alberto Arrocha)乃是一位心臟科醫師，因為替 156 名以上清寒病患植入心律調整器而獲得表揚。他的扶輪社和巴拿馬(Panamá)扶輪社與「國際心跳」組織，共同贊助成立一間人道心律調整器銀行。除了執行手術之外，阿羅查也定期為病患做檢查，確定心律調整器正常運作。

Another awardee, José Alberto Arrocha, of the Rotary Club of Panamá Nordeste, Panama (District 4240), a cardiologist, was honored for implanting pacemakers in more than 156 indigent patients. His club and the Rotary Club of Panamá cosponsor a humanitarian Pacemaker Bank in conjunction with Heartbeat International. Besides performing the operations, Arrocha checks on the patients regularly to make sure their pacemakers are operating properly.

專家信箱

Asking the experts

我們請英格蘭曼徹斯特早餐(Manchester Breakfast)扶輪社的瑪格麗特·胡金森(Marharet Hutchinson)來負責解答。她是青少年交換宣導工作的領袖。



We asked Margaret Hutchinson (left), Rotary Club of Manchester Breakfast, England, a leader in promoting Youth Exchange:

問：為什麼青少年交換在英國日漸式微？目前已進行哪些變革來扭轉這種趨勢？

Q: Why is Youth Exchange in decline in Britain and what changes are under way to arrest the decline?

答：這裡大約有 200 梯次的暑期交換。可是對學年交換——此扶輪計劃的「精華」——的反應，卻令人失望。去年，只有 20 名英國學生接受這項挑戰。

A: There are perhaps 200 summer holiday exchanges here. But the response to the school-year exchange, the "jewel in the crown" of the Rotary program, is disappointing. Last year, only 20 British students rose to the challenge.

這有許多原因。扶輪社員的平均年齡過高。他們缺乏與年輕人接觸。而且由於家中沒有學齡子女，也就不甚願意接待交換學生。

There are many reasons: The average age of Rotarians is high. They lack contact with young people. And, without sons and daughters of school age at home, they are not necessarily willing to host exchange students.

我想其他地方的情形也類似，只是在英國較嚴重而已。在這裡，年輕人在 16、17、18 歲要準備競爭激烈的大學入學考試。可是在他們考完試後，便超過學年交換的年齡限制。

I expect that the situation may be similar elsewhere, but it is more acute in Great Britain. Here, young people take examinations for highly

competitive university entrance at 16, 17, and 18. By the time they complete exams, they are too old for a school-year exchange.

從正面來說，一旦英國學生與海外交換學生見面，他們的想像力便被燃起，渴望抓住現有的機會。前青少年交換者社團 **Rotex**—由曾經參加青少年交換計劃者組成的社團—最近已由返回英國的學生創立，在交換學生的訓練週末幫忙，前出版「U-Kay!」(讀者為前來英國的學生)與「Ricochet」(讀者為返國學生)社刊。而各前青少年交換者社團 **Rotex** 也正在製作一個青少年交換網站。

On the positive side, once British students meet exchange students from overseas, their imaginations are fired and they are eager to take up the opportunities on offer. Rotex — clubs comprised of Youth Exchange alumni — has been recently developed by students returning to Britain, who are assisting at orientation weekends for exchange students and producing bulletins: U-Kay! (for inbound students) and Ricochet (for returning students). And a Youth Exchange Internet site is being developed by Rotex groups.

同時，交換計劃必須更有彈性，來容納越來越多年紀較長，希望在讀大學前利用一年空檔體驗異國文化並和年輕人互動的學生。這些類似上文提到的露絲的人，都相當樂意為服務他們社區與世界來延緩受教育的時間。

At the same time, there is a need for flexibility in the exchange program to accommodate the increasing number of older students who wish to take a gap year before university, experience other cultures, and interact with young people. The Ruths of this world ([see article, above](#)) are quite willing to postpone their education for the sake of contributing to their community and the world.

2001-02 年度社長獎計劃呼籲承諾奉獻及表現傑出

2001-02 Presidential Citation program calls for commitment and excellence

幾年來已大幅擴展的 2001-02 年度社長獎，對於彰顯扶輪「服務人類是我們的事業」主題有傑出成就的扶輪社、扶輪社長、以及地區總監予以表揚。

The 2001-02 Presidential Citation, which has been greatly expanded from recent years, recognizes the achievements of distinguished clubs, club presidents, and district governors in demonstrating the Rotary theme *Mankind Is Our Business*.



Children at a pediatric AIDS clinic in Romania benefit from donated medicines supplied through a Rotary Foundation Matching Grant project. Sponsoring or participating in a World Community Service project is one of the achievements for the Distinguished Club Citation.

國際扶輪社長金恩(Richard D. King)正挑戰每個扶輪社員、扶輪社、扶輪社長、以及地區總監去解決對扶輪在目前及未來服務人群的能力相當重要的四個問題：社員發展、扶輪的公共形象、扶輪的教育及訓練、以及扶輪社的發展與進步。

RI President Richard D. King is challenging each Rotarian, club, club president, and district governor to address four issues that are vital to Rotary's ability to serve humanity now and in the future: membership development, Rotary's public image, Rotary education and training, and club development and improvement.

四位最傑出的地區總監及四位最傑出的扶輪社長將和其夫人一同受邀出席巴塞隆納國際年會，費用由扶輪支付，並將在會中上台接受特別的表揚。他們也將獲頒象徵他們成就的精巧鷹形徽章。金恩社長召集的一個委員會將會選出這些因為表現傑出遠超過社長獎最起碼標準的人士。

The four most outstanding district governors and the four most outstanding club presidents will be invited, along with their spouses, to attend the Barcelona Convention at Rotary's expense and receive special recognition on

stage. They will also receive handsome eagle plaques as symbols of their achievement. These individuals will be selected by a committee, convened by President King, for going well beyond the minimum standards of the citation program.

每個扶輪社可以贏得傑出扶輪社的榮譽；每位扶輪社長都可能成為傑出扶輪社社長；而每個總監也都有可能被頒與為傑出地區總監。

Each club can earn the title of Distinguished Rotary Club; each club president may become a Distinguished Rotary Club President; and each governor may earn the designation of Distinguished District Governor.

以下為扶輪社必須符合的標準與相關事項的截止日期，以及他們可以選擇進行的活動；社長獎計劃小冊子也可自扶輪網站(www.rotary.org)的下載中心(Download Center)取得。

Below are the criteria and deadlines that clubs must meet and the activities they can choose from; the Presidential Citation program brochure is also in the Download Center on the Rotary Web site.

傑出扶輪社獎

Distinguished Club Citation

社員發展

(4 項都需達成)

- 平均每個月增加 1 名社員，全年淨增 5 名。
- 至少要有 3 名社員參加地區社員研討會。
- 舉辦一次扶輪社社務行政會議/集會，來擬定社員發展策略。
- 在社內執行社員教育策略計劃(參考出版品 414-EN)

扶輪的公共形象

(需達成 6 項之中的 5 項)

- 舉辦一次社務行政會議/集會，並在社區執行一項宣揚扶輪之計劃。
- 辦理一項表彰扶輪社員傑出職業成就計劃。
- 辦理一項鼓勵社員天天佩戴扶輪領章計劃。
- 在社區以適當方式展示扶輪徽章。
- 獲得媒體顯著報導扶輪社活動至少 6 次。
- 在報紙、廣播、及/或電視，設立扶輪資訊「站」或刊登廣告。

扶輪教育及訓練

(需達成 5 項中的 4 項)

- 扶輪社長、秘書、財務，及 4 位扶輪社理事(或其指定代理人)必須出席 2001 年地區講習會。
- 扶輪社社長、秘書、財務，及 4 位扶輪社理事(或其指定代理人)必須出席/註冊參地區年會。
- 百分之十五之社員必須出席/註冊參加地區年會。
- 百分之五十之新社必須出席/註冊參加地區年會。
- 以正式的入社儀式歡迎所有新社員加入扶輪社。

扶輪社發展及改進

需達成 8 項之中的 6 項)

- 編印一份定期的扶輪社刊物。
- 保有一份最新的社員名錄。
- 舉行高水準的例會節目。

- 舉行 6 次有關扶輪計劃的會議。
- 實施一項辦法，以遏止社員在例會時早退。
- 至少贊助/參與一個新的世界社會服務計劃或根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃。
(必須達成)
- 至少接待/輔導一個扶輪義工、青少年交換學生、扶輪基金會獎學金學生，或團體研究交換團團員。

傑出扶輪社長獎

社員發展

(2 項都需達成)

- 出席一次地區社員發展研討會。
- 親自輔導 3 個新社員。

扶輪社的公共形象

(需達成 3 項之中的 2 項)

- 在專業及社交活動場合佩戴扶輪領章。
- 代表扶輪社參加適當的社區活動。
- 以在社區侑世界所扮演的角色為題，至少對當地社區發表 2 次演講。

扶輪教育及訓練

(需達成 5 項之中的 4 項)

- 出席社長當選人訓練會(PETS)
- 出席 2001 年地區講習會。
- 出席/註冊參加地區年會。
- 出席 2001 年國際扶輪美國德州聖安東尼奧國際年會，或註冊參加 2002 年國際扶輪西班牙巴塞隆納國際年會。
- 至少在社內舉辦 6 次有關扶輪知識的會議。

扶輪社發展及改進

- 扶輪社合乎傑出扶輪社獎的資格。

傑出地區總監獎

社員發展

(4 項都需達成)

- 舉辦一次地區社員發展研討會。
- 親自輔導 3 名新社員。
- 成立 3 個新扶輪社，或有 5 個扶輪社達成 15% 以上的淨成長。
- 成立一個地區社員發展委員會，每 4 個扶輪社設委員 1 名。

扶輪的公共形象

(需達成 4 項之中的 3 項)

- 在專業及社交活動場合佩戴扶輪領章。
- 代表您的扶輪社參加適當的社區活動。
- 以在社區及世界所扮演的角色為題，至少對當地社區發表 2 次演講。
- 獲得媒體顯著報導地區內扶輪活動至少 5 次。

扶輪教育及訓練

(需達成 5 項之中的 4 項)

- 舉辦一地區扶輪基金會研討會。
- 出席總監當選人訓練會(GETS)。
- 出席一次 2001-02 年度扶輪國際研習會。
- 出席 2001 年美國德州聖安東尼奧扶輪國際年會，或註冊參加 2002 年西班牙巴塞隆納扶輪國際年會。
- 至少有 10% 的地區社員出席 2001 美國德州聖安東尼奧扶輪國際年會；註冊參加 2002 年西班牙巴塞隆納扶輪國際年會；或出席一次 2001-02 年度社長會議。
- 地區內 51% 的扶輪社合乎傑出扶輪社獎資格

標準及截止日期

- 除了地區講習會之外，所有項目必須在 2001 年 7 月 1 日至 2002 年 5 月 24 日之間達成。
- 如了獲得表彰扶輪社社長必須填妥社長獎申請表並呈報地區總監。
- 總監必須在表格上簽名，並於 2002 年 5 月 24 日之前轉呈國際扶輪。

Distinguished Club Citation

Membership Development *(complete all four achievements)*

- Average one new member per month with a net club growth of five members.
- At least three club members must attend the district membership seminar.
- Conduct a club assembly/meeting to develop a club membership strategy.
- Implement the Strategies for Member Education program (refer to publication 414-EN) in your club.

Rotary's Public Image *(complete five out of six achievements)*

- Conduct a club assembly/meeting and implement a plan to promote Rotary within the community.
- Implement a program recognizing an outstanding vocational achievement by a club member.
- Implement a program to encourage club members to wear their Rotary pin daily.
- Appropriately display the Rotary emblem in the community.
- Receive significant media coverage of Rotary club events on at least six occasions.
- Place Rotary information "spots" or advertisements in the newspaper, on the radio, and/or on TV.

Rotary Education and Training *(complete four out of five achievements)*

- Club president, secretary, treasurer, and four club directors (or their designates) must attend the 2001 district assembly.
- Club president, secretary, and treasurer (or their designates) must attend/register for the district conference.
- 15 percent of club members must attend/register for the district conference.
- 50 percent of new club members must attend/register for the district conference.
- Welcome all new members into the club through a formal induction ceremony.

Club Development and Improvement *(complete six out of eight achievements)*

- Produce a regular club communication.
- Maintain a current club directory.
- Conduct quality weekly meeting programming.
- Conduct six meetings concerning Rotary programs or projects.
- Implement a procedure to discourage members from leaving club meetings early.
- Sponsor/participate in at least one new community service project. **(Must Complete)**
- Sponsor/participate in at least one new World Community Service or PolioPlus Partners project. **(Must Complete)**
- Host/sponsor at least one Rotary Volunteer, Youth Exchange student, Rotary Foundation Scholar, or Group Study Exchange team member.

Distinguished Club President Citation

Membership Development *(complete both achievements)*

- Attend a district membership seminar.
- Personally sponsor three new members.

Rotary's Public Image *(complete two out of three achievements)*

- Wear your Rotary pin at business and social events.
- Represent your club at appropriate community events.
- Address your local community on the role of Rotary in the community and world at least twice.

Rotary Education and Training *(complete four out of five achievements)*

- Attend the Presidents-elect Training Seminar (PETS).
- Attend the 2001 district assembly.
- Attend/register for the district conference.
- Attend the 2001 Rotary International Convention in San Antonio, Texas, USA, or register for the 2002 RI Convention in Barcelona, Spain.
- Hold a Rotary information meeting at the club on a minimum of six occasions.

Club Development and Improvement

- Club qualifies for the Distinguished Club Citation.

Distinguished District Governor Citation

Membership Development *(complete all four achievements)*

- Conduct a district membership seminar.
- Personally sponsor three new members.
- Charter at least three new clubs or have five clubs experience a net growth of 15 members minimum.

- Appoint a district Membership Committee with one member for every four clubs.

Rotary's Public Image *(complete three out of four achievements)*

- Wear your Rotary pin at business and social events.
- Represent your club at appropriate community events.
- Address your local community on the role of Rotary in the community and world at least twice.
- Receive significant media coverage of Rotary events in your district on at least five occasions.

Rotary Education and Training *(complete four out of five achievements)*

- Conduct a District Rotary Foundation Seminar.
- Attend the Governors-elect Training Seminar (GETS).
- Attend a 2001-02 Rotary International Institute.
- Attend the 2001 Rotary International Convention in San Antonio, Texas, USA, or register for the 2002 RI Convention in Barcelona, Spain.
- At least 10 percent of district membership attends the 2001 Rotary International Convention in San Antonio, Texas, USA; registers for the 2002 RI Convention in Barcelona, Spain; or attends a 2001-02 Presidential Conference.

Club Development and Improvement

- 51 percent of clubs in your district qualify for the Distinguished Club Citation.

Criteria and Deadlines

- With the exception of the district assembly, all achievements must be completed between 1 July 2001 and 24 May 2002.
- In order to receive recognition, your club president must submit the completed form(s) to your district governor.
- Your governor must sign the form(s) and forward it to Rotary International no later than 24 May 2002.

根除小兒麻痺非常成功激勵扶輪社員繼續努力

Anti-polio successes spur Rotarians on

Rotary World-2001/07

受到 2000 年度成就的鼓舞，包括世界衛生組織的西太平洋區域宣佈完全根除小兒麻痺，以及非洲的小兒麻痺傳播比例下降 60%，國際扶輪及其全球根除小兒麻痺計劃的夥伴，正以替世界上更多兒童接種小兒麻痺口服疫苗為目標，繼續進行免疫活動。

Galvanized by successes in 2000 that included the declaration of the World Health Organization's Western Pacific Region polio-free and a 60 percent fall in the spread of the disease across Africa, RI and its partners in the global initiative to eradicate polio are stepping up immunization activities aimed at reaching more of the world's children with the oral polio vaccine.



A health worker administers the oral polio vaccine to a child during an NID in India this past January while a Japanese Rotary volunteer (with PolioPlus cap) looks on.

在印度舉行的全國免疫日期間一名保健工作人員正餵予一名兒童小兒麻痺疫苗(帶著根除小兒麻痺等疾病計劃帽子)的日本扶輪義工在旁觀看

在 1 月 15 日，有 70 位來自美國和日本的扶輪義工加入印度扶輪社員的行列，參與了一場全國小兒麻痺的最後一擊。印度的衛生官員希望印度能在 2001 年的年底達到完全零病例數的狀態。

On 15 January, 70 Rotary volunteers from the United States and Japan joined Rotarians in India to participate in a nationwide polio immunization campaign that marked the nation's final push against the disease. Health officials in the country hope that India will reach zero case status at the end of 2001.

在同一個月，聯合國兒童基金會的小兒麻痺特別代表女演員米亞·費羅(Mia Farrow)、以及一個由當時的國際扶輪副社長皮康尼(Lou Picconi)領導的扶輪社員代表團協助展開奈及利亞今年的首次全國免疫日。這個行動針對約 4 千萬個 5 歲以下兒童實施疫苗接種，而且是在這個全世界小兒麻痺病毒肆虐最嚴重的國家對抗小兒麻痺的一次重要出擊。

In the same month, actress Mia Farrow, UNICEF's special representative for polio, and a delegation of Rotarians led by then-RI Vice-President Lou Piconi helped launch Nigeria's first National Immunization Days (NIDs) this year. The effort targeted some 40 million children under age 5 and signaled a major onslaught against polio in a country with the largest reservoir of wild polio virus in the world.

為了能夠和 17 個西非國家在 2000 年實施同步全國免疫日替 7 千萬個兒重接種疫苗的模式並駕齊驅，約有 10 個位於中非、東非及北非的國家在 1 月 23-24 日也宣佈他們將在今年稍後自行舉辦聯合免疫活動的計劃。

Emulating the model of synchronized NIDs employed by 17 West African countries to reach 70 million children in 2000, some 10 nations in Central, East, and North Africa on 23-24 January announced plans to hold their own joint immunizations later this year.

在衛生基礎建設已被長達 10 年的卷戰所摧毀的獅子山，約有 330,000 個居住在先前受到叛軍控制而無法進入之區域的兒童，在 2 月 16-17 日的次全國免疫日中接受小兒麻痺疫苗接種。

In Sierra Leone, where the health infrastructure has been destroyed by a 10-year civil war, some 330,000 children in previously inaccessible rebel-controlled regions were immunized against polio during Sub-National Immunization Days (SNIDs) on 16-17 February.

根除小兒麻痺等病計劃大事紀

PolioPlus highlights

扶輪基金會保管委員會捐獻了一筆 50,000 美元的「美國醫藥協會獎金」給予由美國疾病防制中心成立的「根除小兒麻痺英雄基金」。這個基金旨在援助在根除小兒麻痺活動中受傷的個人，主要是在政局不安的區域受傷者，以及在活動中殉職者的家屬。



The Rotary Foundation Trustees donated a US\$50,000 American Medical Association Award to a Polio Eradication Heroes Fund established by the US Centers for Disease Control and Prevention. The fund benefits individuals who were injured during polio-eradication activities, primarily in areas of civil unrest, as well as families of individuals who were killed.

根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃是一個讓小兒麻痺國家的扶輪社員能夠協助小兒麻痺盛行國家社員的計劃，目前對這個計劃的捐款已超過 2 千 5 百萬美元。最近由巨金捐獻者傑克·布藍尼(Jack Blane)所捐獻的 100,000 美元，用來支持了安哥拉的全國免疫日。

Contributions to the PolioPlus Partners program, which enables Rotarians in polio-free countries to assist Rotarians in polio-endemic countries, exceed \$25 million to date. A recent gift of \$100,000 by Major Donor Jack Blane benefited Angola's National Immunization Days.

北美將籌辦社長會議

North America to host presidential conferences

社員人數成長、強化扶輪的公共關係、加強訓練、以及努力使扶輪社更進步，這些主題將是預定在 2201-02 年度舉辦的前兩場社長會議的焦點。這兩別在 8 月 10-12 日於加拿大安大略省的多倫多以及 8 月 30 日至 9 月 1 日在美國猶他州的鹽湖城舉辦，會議的目的是期望能夠討論出強化扶輪社之實用、值得仿效的方法。

Membership growth, enhancing Rotary's public relations efforts, improving training, and working to make clubs even better will be the focus of the first presidential conferences slated to take place in 2001-02: in Toronto, Ontario, Canada, 10-12 August, and Salt Lake City, Utah, USA, 30 August to 1 September. Both conferences are expected to generate practical, replicable approaches for strengthening Rotary clubs.

國際扶輪社長金恩與扶輪基金會保管委員會主委李愛雅(Luis Vicente Gaij)將在兩場會議中發表演講。另外也會在鹽湖城演說的人士包括前國際扶輪社長陶德曼(Cliff Dochterman)；增加社員執行指導委員會主委白義德(Ken Boyd)；以及高效率人士的七種習慣”The 7 Habits of Highly Effective People”一書的作者史蒂芬·柯維(Stephen Covey)

RI President Richard D. King and Rotary Foundation Trustee Chairman Luis Vicente Gaij will speak at both conferences. Additional speakers at Salt Lake City include Cliff Dochterman, past RI president; Ken Boyd, Membership Executive Steering Committee chairman; and Stephen Covey, author of The 7 Habits of Highly Effective People.

當地居民的熱情招待、慶祝的娛樂節目、以及每個主辦社長會議的城市體驗扶輪的獨特之處，都是這些教育性質聚會的重頭戲。鹽湖城的會議也計劃邀請摩門教徒的唱詩班前往表演。

Local hospitality, gala entertainment, and exposure to the uniqueness of Rotary in each of the cities hosting the conferences will be a highlight of these informative gatherings. A performance by the Mormon Tabernacle Choir is planned for the Salt Lake City conference.

每場會議對所有扶輪社員開放。即時的會議訊息及註冊快格可從國際扶輪網站

(www.rotary.org)、傳真回傳服務：002-1-800-510-8726、或傳真：002-1-847-328-9239 取得。

Each conference is open to all Rotarians. Timely conference information and registration forms can be obtained via the [RI Web site](#)), Faxback service: 800-510-8726, or fax: 847-328-9239.

計劃暫停實施

Brakes applied to programs

由於人道獎助金計劃的快速增加，加上投資收入銳減，導致扶輪基金會保管委員會在 4 月份會議中決定限制或暫時停止實施數個由世界基金所支持的計劃。

Rapid growth in Humanitarian Grants programs coupled with a sharp drop in investment income prompted The Rotary Foundation Trustees to restrict or temporarily halt several programs supported by the World Fund at their April meeting.

保管委員會將：

The Trustees

- 暫停接受新的 3-H 獎助金申請，自 7 月 1 日生效，直到取得基金為止（在暫停實施之前受理之申請仍將列入考慮）；placed a moratorium on new 3-H Grants applications, effective 1 July, until funds become available (applications received before the temporary halt will still be considered);
- 將 2002-03 扶輪年度的團體研究交換預算減半，意指扶輪地區派出交換團及接待訪問團將分別在連續的 2 年中辦理—時間則由兩互訪地區的總監當選人共同決定；及 halved the budget for Group Study Exchanges, as of the 2002-03 Rotary year, meaning that districts will send their team and host the visiting team in consecutive years — with the timing to be agreed upon by the paired districts' governors-elect; and
- 扶輪義工獎助金將僅限扶輪社員申請，自 7 月 1 日起生效。restricted Grants for Rotary Volunteers to Rotarians only, effective 1 July.

保管委員們感謝扶輪社與扶輪地區對於基金會計劃逐漸提高興趣，這點由前一個扶輪年度高達 49% 的增加率可明顯看出。他們也同時體認到，要達到隨著計劃擴張而產生的財務需求是相當大的挑戰。配合獎助金的申請件數在過去 5 年來每年平均增加了 32%。

The Trustees expressed gratitude at the increased interest of clubs and districts in Foundation programs, as evidenced by a 49 percent increase in Matching Grants applications over the previous Rotary year. At the same time,

they recognized the challenge of meeting the financial demands of this expansion. Matching Grants applications have increased an average 32 percent each year for the past five years.

在最近幾年雖然需求增加了，所有符合資格的配合獎助金申請案都獲核准，這是因為投資的收入所得異常的高之故。今年，在大約 2700 件配合獎助金通過審核獲准使用世界基金，結果預算枯竭。大約有 2300 件目前仍待審的申請案，必須在 2001-02 年度重新報請審核。(為了使這個過程更便利，可從扶輪網站下載贊助人之更新表格。)

In recent years, despite the increased demand, all qualifying Matching Grants applications could be approved as the result of unusually high investment income. This year, the budget was exhausted after approximately 2,700 Matching Grants were approved utilizing the World Fund. Some 2,300 current applications awaiting approval will need to be resubmitted for consideration in the 2001-02 year. (To facilitate this process, a sponsors' renewal form may be downloaded from the Rotary Web site.)

保管委員會鼓勵扶輪社員、扶輪社及扶輪地區增加他們的年度計劃基金捐獻，以滿足計劃的財務需求。他們也成立一個研究小組，來審查基金會之人道獎助金計劃的結構。

The Trustees urged Rotarians, clubs, and districts to increase their Annual Programs Fund giving in order to meet programmatic demands. They also set up a study group to review the structure of the Foundation's Humanitarian Grants programs.

三位社員成為保管委員

Three become Trustees

有 3 位扶輪社員在 7 月 1 日成為扶輪基金會的保管委員：

Three Rotarians became Rotary Foundation Trustees on 1 July:

前國際扶輪理事班納吉 (Kalyan Banerjee)，印度古加拉特省瓦皮 (Vapi) 扶輪社社員；前國際扶輪理事葛立理 (Theodore D. Griley)，美國俄亥俄州紐瓦克 (Newark) 扶輪社社員；以及 1999-2000 年度國際扶輪社長賴唯捨 (Carlo Ravizza)，義大利米蘭塞德歐維斯特 (Milano Sud-Ovest) 扶輪社社員。

Past RI Director Kalyan Banerjee, Rotary Club of Vapi, Gujarat, India;
Past RI Director Theodore D. Griley II, Rotary Club of Newark, Ohio, USA; and
1999-2000 RI President Carlo Ravizza, Rotary Club of Milano Sud-Ovest,
Italy.

這個有 13 個成員的保管委員會主委為 1996-97 年度的國際扶輪社長季愛雅，他是阿根廷布宜諾艾里斯的阿瑞喜斐 (Arrecifes) 扶輪社的社員。

The chairman of the 13-member Trustees is 1996-97 RI President Luis Vicente Giay, Rotary Club of Arrecifes, Buenos Aires, Argentina.

巴拉圭交換出一扇扶輪服務的大門

Exchange a gateway to Rotary service in Paraguay

對於巴拉圭亞松森的荷西·席維安·雷納（Jose Servian Renna）而言，在 1994 年前往印度的團體研究交換之旅，開啟了一個扶輪服務的新世界。

For José Servián Renna, of Asunción, Paraguay, a Group Study Exchange tour to India in 1994 opened up a new world of Rotary service.

本身是電機工程師的雷納說：「看到扶輪社員為對抗小兒麻痺的免疫工作賣力，以及提供三餐給貧民的對抗貧窮之戰，使我感覺到我回國之後我應該加入這個服務組織。在那之後不久，我和前任的獎學金學生受邀成立中央亞松森帕爾馬（Asuncion Palma）扶輪社。在 1996 年我成為這個扶輪社的首位社長。」

"Seeing the Rotarians working in the immunization against polio and giving meals to the population in the fight against poverty, I felt that when returning to my country I should belong to this entity of service," said Renna, an electromechanical engineer. "A little later, I and former scholars were invited to form the Rotary Club of Asunción Palma, Central, and in 1996 I became its first president."

在 1999 年，雷納與一個稱為「人道志願視力檢測服務」（Voluntary Optometry Services for Humanity，簡稱 VOSH）的美國組織合作，協調出一個到巴拉圭亞松森附近一個赤貧區域——依陶圭（Itaugua）提供免費視力保健服務的計劃。先前亞松森帕爾馬扶輪社獲得美國密蘇里州羅拉（Rolla）扶輪社柏德·佛肯罕（Bud Falkenhain）醫師表示願意協助安排 VOSH 在巴拉圭的服務工作。



José Servián Renna and fellow Asunción Palma Rotarian Kitty De Fretes advise people awaiting eye examinations about the importance of sound nutrition.

雷納和他在亞松森帕爾馬扶輪社的社友弗列提斯對等待接受視力檢查的人說明營養充足的重要性。

In 1999, Renna coordinated a project that brought free eye care to Itauguá, Paraguay, an extremely poor area near Asunción, in cooperation with a US organization called Voluntary Optometry Services for Humanity (VOSH). Previously, the Asunción Palma club had received an offer from Dr. Bud Falkenhain of the Rotary Club of Rolla, Missouri, USA, to help arrange VOSH's services in Paraguay.

亞松森帕爾馬扶輪社的社員為 VOSH 團徵募志願翻譯員，並贊助一個為當地居民進行視力檢測的診療團。在佛肯罕的領導下，這個 VOSH 團為 870 多人進行視力檢測，並提供免費的眼鏡給所有需要的人。

Asunción Palma Rotarians enlisted volunteer interpreters for the VOSH team and sponsored a clinic to evaluate people for eye care. Led by Falkenhain, the VOSH team provided eye examinations to more than 870 people and free eyeglasses to all those needing them.

雷納在談到他的扶輪社正進行的服務工作時表示：「在那之後，我們又幫助那些因為巴拉圭河氾濫而被迫離家的人，在他們的緊急避難營中提供醫療照顧與食物。我們也增設獎助金幫助在我們社區裡的各項活動中表現優異的人，並提名社員參加團體研究交換團，以親善大使的身分到玻利維亞和美國的維吉尼亞州訪問。」

"Since then, we have helped people who left their homes because of the flooding of the Paraguay River, giving them medical attention and food in their emergency camp," said Renna of his club's ongoing commitment to serving others. "We have also made grants to help outstanding people for a variety of activities in our community, and proposed members for GSE teams that traveled as ambassadors of goodwill to Bolivia and Virginia, USA."

老師成為促進社區發展的催化劑

Teacher a catalyst for community development

史坦·英格曼 (Stan Ingman) 被派任在墨西哥擔任「扶輪大學教師」的角色，促成了數量可觀的服務計劃，以及邊界兩邊的親善。英格曼在美國德州丹頓市 (Denton) 北德州大學的公共服務中心擔任理事，從 2000 年的 2 月到 5 月在 4150 地區的瓜達拉加拉 (Guadalajara) ITESCO 大學教授永續發展的課程。在那段時間，他也協助一位教授設計了一個為貧窮學童而開設的補充課程，並在一場國際會議中，針對瓜達拉加拉的水量和水質進行了一場簡報。



Stan Ingman (standing, right) visits with a teacher and students at a Guadalajara school for which he helped design a supplementary curriculum.

史坦·英格曼(站立，右方)在瓜達拉加拉一所他協助設計補充課程的學校訪問一位老師和學生。

Stan Ingman's stint as a Rotary University Teacher in Mexico has spurred a groundswell of service projects and goodwill on both sides of the border. Ingman, director of the Center for Public Service at the University of North Texas (UNT) in Denton, Texas, USA, taught sustainable development at ITESCO, a university in Guadalajara (District 4150), from February to May 2000. During that time, he also helped a professor design a supplementary curriculum for impoverished schoolchildren and made a presentation on water quantity and quality in Guadalajara at an international conference.

在那之後，英格曼又：

Since then, Ingman has

- 協助在北德州大學的社區服務學院成立一個美國/墨西哥夥伴中心，以在墨西哥建立永續社區；helped create a USA/Mexico Partnership Center in the School of Community Service at UNT for building sustainable communities in Mexico;
- 兩度領導北德州大學的學生前往馬札密特拉 (Mazamitla)，更換受損的房屋屋

頂，並訓練當地學生如何為重度殘障的兒童服務；twice led UNT students to Mazamitla to replace damaged roofs on homes and train local students in how to work with severely disabled children;

- 協助安排幾位墨西哥的大學生前往北德州大學就讀—這些學生也在當地的公共住宿場所擔任「墨西哥和平工作團」、開設一個電腦實驗室、並協助指導一個課後輔導計劃及青少年足球隊；及 helped arrange for several students from Mexican universities to study at UNT — students who also work as a "Mexican Peace Corps" at local public housing sites, operate a computer lab, and assist an after-school tutoring program and youth soccer team; and
- 建議墨西哥的扶輪社員在馬札密特拉成立扶輪社，以協助社區發展，目前這個扶輪社正在籌設成立中。proposed to Mexican Rotarians that a Rotary club be established in Mazamitla, which is now being formed, to aid community development.

除此之外，英格曼的一個研究生在馬札密特拉協助發起一項小額企業貸款計畫，目前已有葛拉敏銀行（Grameen Bank）及墨西哥總統文森特·福克斯（Vicente Fox）表示願意支持此計畫。英格曼目前也正領導舉辦一個領袖發展研習會，以解決如廢水處理等語永續發展相關的議題，英格曼的輔導社—丹頓南區扶輪社以及 5790 地區都將提供援助。

In addition, one of Ingman's graduate students helped establish a microenterprise loan program in Mazamitla, which has drawn expressions of support from the Grameen Bank and Mexican President Vicente Fox. Ingman is also spearheading creation of a leadership development institute to address issues relevant to sustainable development, such as water waste management, with assistance from Ingman's sponsoring club, the Rotary Club of Denton South, and District 5790.

南非人士獲頒特優服務獎

South African receives Distinguished Service Award

南非貝德福景(Bedfordview)扶輪社席拉諾(Antonio "Tony" Serrano)明白站在扶輪服務的第一線是什麼感覺。在 1996 年，他和在安哥拉首都盧安達的扶輪社員一起參與安哥拉政府和 UNTA 叛軍之間的停火協議促使安哥拉能舉行首次的對抗小兒麻痺全國免疫日。



Tony Serrano administers oral polio vaccine to a child during Angola's NIDs.

席拉諾在安哥拉的全國免疫日中替一個兒童接種口服小兒麻痺疫苗

Antonio "Tony" Serrano, of the Rotary Club of Bedfordview, South Africa, knows what it is like to be on the forefront of Rotary service. In 1996, he and Rotarians in Luanda, Angola, took part in the cease-fire negotiations between the Angolan government and UNITA rebels that allowed the country's first National Immunization Days (NIDs) against polio to take place.

第 9300 地區 2000-01 年度總監坡普(Edward Pope)說道：「他踏上這個戰區的前線，冒著雙方隨時可能突然爆發敵意的危險。他成功地讓 UNTA 幫忙經由陸路載送根除小兒麻痺等疾病計劃的義工，如果是鄉村則以直昇機載送義工，以確保他們的活動能涵蓋最大的範圍。」

"He participated in the front line of the war area, with all the risks of a sudden outbreak of hostilities, on two occasions," said Edward Pope, 2000-01 governor of District 9300. "He was able to get UNITA to assist with transportation of [PolioPlus] volunteers by road and helicopter into rural areas to make sure maximum coverage was achieved."

席拉諾是獲得 2000-01 年度扶輪基金會特優服務獎的 49 位社員之一。這個獎項專為表揚對扶輪基金會的傑出服務超越地區層級或延續一段很長時間的社員。得獎者由總監或其他扶輪領導人提名，並且也必須接受過扶輪基金會的有功服務

獎。

Serrano is one of 49 Rotarians to receive The Rotary Foundation's Distinguished Service Award for 2000-01. The award is given annually to not more than 50 Rotarians whose outstanding service to the Foundation extends beyond the district level or over a long period of time. Nominated by district governors or other Rotary leaders, recipients must also have received the Foundation's Citation for Meritorious Service.

席拉諾已經多次參加安哥拉的全國免疫日活動，並且有一次和他的妻子馬莉一起在印度的全國免疫日擔任扶輪義工。他曾擔任過國際扶輪理事、扶輪基金會保管委員、地區總監，並曾於南非全國根除小兒麻痺等疾病計劃委員會服務。

Serrano has participated in Angola's NIDS many times, and once with his wife, Marie, as a Rotary Volunteer in India's NIDs. He has served as RI director, Rotary Foundation trustee, district governor, and on the South Africa National PolioPlus Committee.

提名席拉諾成為受獎人的坡普表示：「湯尼不間斷地為扶輪各方面全心全意的奉獻，非常難得可貴。他所籌辦的非洲社長會議於今年 1 月在開普敦舉行，會議很成功，有 500 多位來自 43 個國家的扶輪社員出席。沒有人比他更適合接受這個獎。」

"Tony's continued total commitment to all aspects of Rotary is outstanding," said Pope, who nominated Serrano for the recognition. "He organized the very successful African Presidential Conference in Cape Town in January with over 500 Rotarians from 43 countries attending. Nobody could have deserved this award more than he."

2001-02 年度目標

Goal for 2001-02

扶輪基金會保管委員會為 2001-02 捐獻年度所設定的全球年度計劃基金目標，是 7 仟 3 百萬美元，比 2000-01 年度的目標多了 1 千 2 百萬美元。

The worldwide Annual Programs Fund goal set by the Trustees of The Rotary Foundation for the 2001-02 contribution year is US\$73 million, \$12 million more than the 2000-01 goal.

一定要利用捐獻的地區指定用途基金

Be sure to use donated DDF

你知道嗎？每年有越來越多捐至人道獎助金項目下的分享制度地區指定用途基金未獲得利用。在1999-2000扶輪年度，有超過1千2百萬美元沒有被利用。這些分享制度基金代表著一個地區的扶輪社員和其他人為了支持扶輪國際服務計劃，進而強化扶輪基金會促進世界瞭解與和平的使命，而捐獻給基金會的捐款。



Did you know that an increasing amount of SHARE District Designated Funds (DDF) donated to Humanitarian Grants goes unused each year? More than US\$12 million was unused in the 1999-2000 Rotary year. These SHARE funds represent contributions made to The Rotary Foundation by Rotarians and others in a district to support international service projects that will advance the Foundation's mission of promoting world understanding and peace.

Discovery Grant teams from districts 5150 (part of California, USA) and 5100 (parts of Oregon and Washington, USA) assess the feasibility of establishing a wheelchair manufacturing shop in Antigua, Guatemala.

發現獎助金團員評估在瓜地馬拉的安地瓜設立一間輪椅製造店舖是否可行。

以下是一些使用地區指定用途基金的方式，請各扶輪地區加以考慮：

Here are some options for using DDF that districts should consider:

- 人道運輸獎助金共同基金：提供基額以運送扶輪社所募集的人道捐獻物資，例如書籍、衣物和醫療設備等前往需要的國家。**Humanitarian Transportation Grants Pool**, which funds shipment of donated humanitarian supplies such as books, clothing, and medical equipment collected by Rotary clubs to countries in need.
- 協助社區計(CAP)：支持各地的服務計劃。最高金額為該地區在前一個扶輪年

度之年捐獻的 10%，最高以 10000 美元為限。在 8 月份將通知各地區總監在 2001-02 扶輪年度可捐給 CAP 計劃的金額。扶輪基金會將自 9 月 15 日開始接受申請。**Community Assistance Program (CAP)**, which supports local service projects. Maximum amount available: 10 percent of the district's annual giving in the prior Rotary year up to US\$10,000. In August, district governors will be notified of the amount available to fund CAP projects in the 2001-02 Rotary year. The Rotary Foundation will begin accepting applications on 15 September.

- 一個贊助者對配合獎助金、援助獎助金、3-H 獎助金或布雷恩社區免疫獎助金之捐款的全部或一部份金額；All or part of a sponsor's contribution for a **Matching, Helping, 3-H, or Blane Community Immunization Grant**;
- 透過由分享制度所贊助的發現獎助金來籌劃一項國際服務計劃；A planning mission for an international service project through a SHARE-funded **Discovery Grant**;
- 透過新機會獎助金計劃來執行的國際服務計劃；及 An international service project through the **New Opportunities Grant** program; and
- 透過分享制度之救災獎助金計劃來救援受災區域。Relief to a disaster area through the SHARE **Disaster Relief Grants** program.

利用電匯及上線方式捐款

Contributing electronically and online

在 24 個美國與加拿大的扶輪地區，對扶輪基金會的捐款目前可透過電子轉帳 electronic funds transfers 的方式捐獻。「扶輪基金會—直接轉帳捐款」TRF-DIRECT Donations 是從 2000 年 9 月開始實施的 3 年試辦計劃，是從捐款人的支票帳戶或存款帳戶 checking or savings accounts 直接將欲捐獻的基金轉帳至扶輪基金會的一種自動提款計劃。這個方便又節省成本的計劃，讓扶輪社員與友人可定期(每月、每季等)將捐款匯入年度計劃基金 Annual Programs Fund。

In 24 US and Canadian districts, contributions to The Rotary Foundation can now be made as electronic funds transfers. Launched in September as a three-year pilot, **TRF-DIRECT Donations** is an automated debiting program that transfers contribution funds from donors' checking or savings accounts directly to the Foundation. Convenient and cost-effective, the program allows Rotarians and friends to direct amounts on a regular basis (monthly, quarterly, etc.) to the Annual Programs Fund.

捐款人可以將填妥之授權表以及有效支票或存款單直接寄至基金會，即可註冊加入**直接轉帳捐款計劃**。欲瞭解你的所在地區是否加入這個計劃或了索取授權表者，請與扶輪基金會的直接轉帳捐款計劃聯絡，地址：TRF-DIRECT Donations, c/o Annual Giving (FN290), The Rotary Foundation, One Rotary Center, 1560 Sherman Avenue, Evanston, IL60201-3698, USA ; 電話：002-1-847-866-3352 ; 傳真：002-1-847-328-5260 ; 電子郵件：trfdirect@rotaryintl.org

Donors can enroll in **TRF-DIRECT Donations** by sending a completed authorization form and voided check or deposit slip directly to the Foundation. To find out if your district is participating in the program or to request authorization forms, contact **TRF-DIRECT Donations**, c/o Annual Giving (FN290), The Rotary Foundation, One Rotary Center, 1560 Sherman Avenue, Evanston, IL 60201-3698, USA; telephone: 847-866-3352; fax: 847-328-5260; e-mail: trfdirect@rotaryintl.org.

自 7 月 2 日開始，扶輪社員將能夠透過國際扶輪的網站來對基金會捐款。欲進

一步瞭解捐款四式者，先連至 www.rotary.org，接著點選首頁左方”Rotary Interactive”(扶輪互動)下方的連結，或點選頁首上端附近的”The Rotary Foundation”並根據指示操作即可。

As of 2 July, Rotarians will be able to make a contribution to the Foundation via the RI Web site. To find out how, log onto www.rotary.org, then click on the link under "Rotary Interactive" on the left side of the home page or click on "The Rotary Foundation" near the top of the page, and follow the instructions.

計劃簡介

In Brief

- 由哥倫比亞紐佛·梅德林(Nuevo Medellin)扶輪社以又哥倫比亞紅十字會共同創立的「讓我們看一看」(Let's See)計劃，已經幫助 1200 多位貧窮兒童接受視力檢查與眼鏡，並有將近 30 個幼童接受眼部手術。一筆 14,650 美元的扶輪基金會兒童機會獎助金為這個計劃提供了相當有力的支持。為了配合這個計劃，這些扶輪社員發展了一個使用兒童著色書的公共服務教育性質活動，稱為「**未來一代的視力**」(Vision of the Future)
- Created by the Rotary Club of Nuevo Medellín, Colombia, and the Colombian Red Cross, the "Let's See" program has helped more than 1,200 underprivileged children receive vision testing and eyeglasses and almost 30 youngsters obtain eye surgeries. A Rotary Foundation Children's Opportunities Grant of US\$14,650 provided significant support for the project. To complement the program, the Rotarians developed a public service educational campaign called "Vision of the Future" that utilizes coloring books for children.
- 就像其他許多東歐的扶輪社一樣，烏克蘭東北方的薩米(Sumy)扶輪社把貧窮和不幸兒童的需要列為其最優先的服務項目。這個扶輪社最近買了兩間農舍作為其「**希望之家**」，用來幫助有養子女的貧窮大家庭。這個扶輪社自從於 1995 年創社以來，也曾嘗試去解決當地的孤兒院和區域兒童醫院對設備的需求。
- Like many other Eastern European clubs, the Rotary Club of Sumy, in northeastern Ukraine, makes the needs of poor and unfortunate children its service priority. The club recently bought two cottages — its "homes for hope" — for large, disadvantaged families with adopted children. Since its chartering in 1995, the club has also sought to meet the equipment needs of the local orphanage and the regional children's hospital
- 由 5 個東京扶輪社社員創立，並由日本第 2580 地區支持的日本人道支援掃除地雷聯盟(The Japan Alliance for Humanitarian De-mining Support)，正首度在高棉利用先進的日本科技進行地雷的拆除及破壞工作。這個組織正努力讓一個鄉村區域擺脫地雷的威脅，這樣被迫離家遷居該處的村民就可以安全地耕種，村內也能夠興建學校和房舍。這個地雷拆除計劃預計在今年稍後完

成。

- The Japan Alliance for Humanitarian De-mining Support, founded by five members of the Rotary Club of Tokyo and supported by Japanese District 2580, is undertaking its first effort to defuse and destroy land mines in Cambodia, using advanced Japanese technology. The agency is working to rid a rural area of mines so that displaced villagers forced to relocate there can farm safely and schools and houses can be built. The mine removal project is scheduled to be completed later this year.

扶輪募款妙點子一籬筐

Fundraising ideas abound in Rotary

扶輪社員、扶輪青年服務團團員、以及扶輪少年服務團團員的籌募基金能力舉世皆知。他們跑步、踩腳踏車、游泳、划船、表演音樂和戲劇，並義賣從薄烤餅到繪畫等各種東西，這一切都是為了支持重要的人道服務工作。

Rotarians, Rotaractors, and Interactors are known worldwide for their skill at raising money. They run, they pedal, they swim and row, they make music and put on plays, and sell everything from pancakes to paintings — all to support vital humanitarian causes.

他們的許多募款工作在發揮巧思方面獲得很高的評價。彼得堡教堂 (Peterborough Minster) 扶輪社的一群英

國男社員最近就在一份募款日曆中充當裸體模特兒，在重要的部位擺放高爾夫球桿、工作安全帽和膝上型電腦拍照，獲得了不小的迴響。加拿大的帕尼特將軍 (General Panet) 扶輪少年服務團以讓同學觀賞他們最喜歡的老師吻魚的方式來向同學募款，募得的款項將用來幫助一個學生治療罕見的心臟疾病。英國的摩佩斯 (Morpeth) 扶輪青年服務團最近說服當地一個扶輪社員將他及腰的長髮剪掉，以募款為其社區購買兩個攜帶型急救用的心臟電擊器——而在此之前他們已透過要求大家猜測他頭髮長度的方式募得一筆捐款了。

Many of their fundraising efforts rate high marks for ingenuity. A group of male British Rotarians in the Rotary Club of Peterborough Minster recently caused a stir by posing in the buff — with strategically placed golf clubs, hardhats, and laptops — for a fundraising calendar. The General Panet Interact club in Canada solicited donations from fellow students to watch their favorite teacher kiss a fish, with the proceeds going to assist a student with a rare heart



It was no ordinary haircut for Rotarian Alan Le Chard, who sacrificed his waist-length locks to a group of Rotaract "barbers" and their fundraising effort.

這對扶輪社員查德而言可不是普通的里法，他將及腰的頭髮犧牲奉獻給一群扶輪青年服務團「理髮師」以及它們的募款活動。

condition. The Rotaract Club of Morpeth, England, recently convinced a local Rotarian to have his waist-length hair cut to raise funds to purchase two portable defibrillators for the community — after already having raised money by asking people to guess the length of his hair.

其他比較傳統的募款計劃也毫不遜色。在荷蘭的丹·賀爾德(Den Helder)扶輪社義賣庭院入口的「歡迎光臨」牌子，來支持一個收容暴力受傷害的婦女之家。加拿大的夏洛特鎮皇家(Charlottetown Royalty)扶輪社也透過籌辦一場年度大型音樂會的方式，來支持一個家庭暴力受害者庇護中心，並提供曾居住在這個中心裏的兒童一筆獎學金。此外，紐西蘭泰耶里(Taieri)的扶輪社員則是用鍊鋸來砍柴薪義賣，以為艾濟的聽力受損兒童募款。

Other more conventional fundraising projects have been no less successful. In The Netherlands, the Rotary Club of Den Helder sells garden entrance "welcome" signs to support a home for battered women. The Canadian Rotary Club of Charlottetown Royalty also supports a shelter for victims of family violence, along with a scholarship fund for children who are former residents, by organizing an annual gala concert. And Rotarians in Taieri, New Zealand, do their fundraising for hearing-impaired children in Fiji with chainsaws, which they use to cut down the firewood they sell.

回顧扶輪創始社員

A look at Rotary's founding members

保羅·哈里斯也許是扶輪 4 位創始人當中最知名的一個，但是如果沒有席爾維斯特·席勤(Silvester Schiele)、格斯·羅爾((Gus Loehr) 以及海蘭·蕭瑞 (Hiram Shorey)，就沒有芝加哥扶輪社的誕生。就是這 4 個人於 1905 年 2 月 23 日在羅爾位於聯合大樓 711 號 Room 711 of the Unity Building 的辦公室，召開了目前大家所知的第一次扶輪社會議。



From left: Silvester Schiele, Paul Harris, Hiram E. Shorey, and Gustavus H. Loehr

Paul Harris may be the best known of Rotary's four founding members, but without Silvester Schiele, Gus Loehr, and Hiram Shorey, the Rotary Club of Chicago would never have come into existence. It was these four men who met at Loehr's office in Room 711 of the Unity Building on 23 February 1905 to conduct what has come to be known as the first Rotary club meeting.

然而當時他們的目的不是成立一個國際性的服務組織而是在芝加哥的商人之間建立友誼，重新點燃他們在孩童時期曾經享有的小鎮情誼 the small-town camaraderie。從哈里斯為律師 attorney，羅爾是採礦工程師 mining engineer，席勤是煤礦商人 coal dealer，而蕭瑞是裁縫商 merchant tailor 的事實，可以反映出他們也想要建立一個對於本身業務有益的人際網絡。雖然這個目標很快就被提供服務的觀念給掩蓋過去，但是在這個社團中的多種職業代表，確立了**扶輪特有的職業分類原則** Rotary's hallmark classification principle。

At the time, however, their purpose was not to found an international service organization but to build friendships among businessmen in Chicago, rekindling the small-town camaraderie they had enjoyed during their boyhood. The fact that Harris was an attorney, Loehr, a mining engineer, Schiele, a coal dealer, and Shorey, a merchant tailor reflected the men's desire to also build a network that would benefit their businesses. This goal was soon to be overshadowed by the concept of providing service, but the representation of

diverse occupations in the club set the stage for Rotary's hallmark classification principle.

第二次扶輪社會議於兩週後在哈里斯的辦公室舉行，通常被稱為「第 5 位扶輪社員」"the fifth Rotarian,"的哈利·盧格斯(Harry Ruggles)也出席這次會議，陪同他一起出席的還有不動產交易商 real estate dealer 威廉·詹森(William Jensen)和鋼琴製造商 piano manufacturer 亞伯特·懷特(Albert White)。盧格斯是印刷業者 printer，被譽為例會歌唱慣例的發起人 starting the practice of singing at club meetings。

The second club meeting took place two weeks later in Harris' office with Harry Ruggles, often referred to as "the fifth Rotarian," in attendance along with real estate dealer William Jensen and Albert White, a piano manufacturer. Ruggles, a printer, is credited with starting the practice of singing at club meetings.

與很多人猜想的不一樣的是，哈里斯並不是這個扶輪社的首任社長。這個榮譽歸給了席勒，他於在他的辦公室所舉行的第 3 次例會中被選為社長。從此之後這一群毫無經驗的人開始自稱為扶輪，這個名稱是依據他們每次輪流在 3 人的辦公室開會的作法得來。格斯·羅爾據信在這次會議之後即離開扶輪，不久之後海蘭·蕭瑞也放棄社員身分，不過他終其一生都很關心這個他協助發起的運動。

Contrary to popular assumption, Harris was not the first president of the club. That honor went to Schiele, who was elected at the third meeting — held in his office. It was then that the fledgling group named itself Rotary, based on the three-time practice of rotating meeting sites. Gus Loehr is believed to have left Rotary after this meeting, and not long after Hiram Shorey also relinquished his membership, though not his lifelong regard for the movement he helped to found.

席勒與哈里斯兩人直到過世為止都是忠誠的扶輪社員，也是摯友，他們甚至在芝加哥比鄰而居，兩人在密西根的度假屋也相隔不遠。

Schiele and Harris remained loyal Rotarians and close friends until their deaths, even living next door to each other in Chicago and in adjacent vacation homes in Michigan.

分享「扶輪世界」

Share Rotary World

雖然這份刊物是為扶輪領袖製作的，但所有的扶輪社員均可從其中獲得新知。
Although it is produced for Rotary leaders, this newspaper is intended to inform all Rotarians.

所以各扶輪社請與全體社員以及所輔導的扶輪青年服務團與扶輪少年服務團，共享郵寄給貴社的 3 份刊物。並告知扶輪社員扶輪網站(www.rotary.org)上也有「扶輪世界」，個人也可訂閱。莫忘本刊編輯隨時歡迎各位的批指教與內容建議。

So please share the three issues mailed to each club with the membership as a whole, as well as club-sponsored Rotaract and Interact clubs. Alert Rotarians that Rotary World is also available on the Web (www.rotary.org) and by individual subscription. And don't forget that the editors welcome comments and story ideas.

徵求社長提名人選

Presidential nominations sought

所有扶輪社均可推薦一名扶輪社員，供提名委員會選舉 2003-04 年度國際扶輪社長。委員會預定 9 月 10 日集會，挑選最具資格的扶輪社員來擔任社長的職務。唯一的條件是該名候選人必須曾任滿一屆國際扶輪理事。提名必須以公式表格提出，該表格可向任何國際扶輪辦事處或向地區總監索取，並於 9 月 1 日之前送交世界總部。

Any Rotary club may propose a candidate for consideration by the Nominating Committee for President of RI in 2003-04. That committee meets on 10 September to choose the best-qualified Rotarian available for the office. The only stipulation is that candidates have already served a full term as RI director. Nominations must be submitted on the official form, obtainable from RI service centers and district governors, and be returned to World Headquarters by 1 September.

行事曆

Calendar

七月

扶輪年度開始識字月

July

Rotary year begins

Literacy Month

八月

社員及擴展月 10-12 日社長會議加拿大安大略省多倫多市

8 月 30 日-9 月 1 日社長會議美國猶他州鹽湖城

August

Membership and Extension Month

10-12 Presidential Conference, Toronto, Ontario, Canada

30 to 1 September, Presidential Conference, Salt Lake City, Utah, USA

九月

新世代月社長會議：9 月 27 日捷克布拉格

9 月 29 日匈牙利布達佩斯

10 月 1 日羅馬尼亞布加勒斯特

10 月 3 日波蘭華沙

September

New Generations Month

Presidential Conference: 27 September, Prague, Czech Republic;

29 September, Budapest, Hungary;

1 October, Bucharest, Romania; and

3 October, Warsaw, Poland

扶輪事實

Just the facts

社輪社 29,968 社全球扶輪社員 1,176,169 人扶輪國家 163 國扶輪青年服務團 6,921 團；估計約有 159,183 個團員扶輪少年服務團 7,573 團；估計約有 174,200 個團員扶輪社區服務團 4,040 團；估計約有 92,950 個團員(註：以上統計數字係扶輪世界 2001 年 7 月號之資料)

Rotary clubs — 29,968

Rotarians worldwide — 1,176,169

Rotary countries — 163

Rotaract — 6,921 clubs; 159,183 estimated members

Interact — 7,573 clubs; 174,200 estimated members

Rotary Community Corps — 4,040 RCCs; 92,950 estimated members

新出版品

What's New

2002 年度國際年會鼓勵出席錄影帶 2002 Convention Promotional Video(717-01EN)—介紹下一次國際扶輪年會的地點—西班牙巴塞隆納的特點。10 美元。

2002 Convention Promotional Video (717-01EN) - Highlights of Barcelona, Spain, locale for next RI Convention. US\$10

地區訓練師手冊 District Trainer's Manual(246-EN)—有關籌劃及進行地區訓練會議的資訊與技巧。2.50 美元。

District Trainer's Manual (246-EN) - Information and techniques for planning and conducting district training meetings. \$2.50

扶輪歷史 History of Rotary(921-EN)---記錄扶輪重要事件的錄影帶。10 美元。

History of Rotary (921-EN) - Video documenting landmark Rotary events. \$10

公式名錄 Official Directory(007-EN)—全球扶輪社的例會時間、例會地點、以及職員聯絡資料；有關國際扶輪的地區、職員、委員會、特別行動小組、以及行政人員的資訊；加上旅館指南以及特許的扶輪徽章商品供應商名冊。每個扶輪鞋贈閱一份，其餘每份 9 美元。

Official Directory (007-EN) - Meeting times, places, and officer contact information for Rotary clubs worldwide; information on RI districts, officers, committees, task forces, and administrative personnel; plus directories of hotels and licensed suppliers of Rotary emblem merchandise. One copy sent gratis to each Rotary club; \$9 for additional copies.

扶輪和平及解決衝突國際研究中心 Rotary Centers for International Studies in Peace and Conflict Resolution(089-EN)—說明這個重要的基金會計劃之錄影帶。10 美元。

Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution (089-EN) - Video explaining this major Foundation program. \$10

扶輪社歌選：歌詞集

Songs for the Rotary Club : Lyrics Book (031-EN)—超過 80 首歌曲的歌詞，字體大小適中易讀。1.50 美元。

Songs for the Rotary Club: Lyrics Book (031-EN only) - Lyrics to more than 80 songs in easy-to-read type size. \$1.50

扶輪基金會手冊 The Rotary Foundation Handbook(300-EN)—介紹基金會計劃及扶輪地區如何參與這些計劃之全新改版資源書。8 美元。

The Rotary Foundation Handbook (300-EN) - Totally revised resource on Foundation programs and how clubs and districts can participate in them. \$8

扶輪基金會速覽指南 The Rotary Foundation Quick Reference Guide(219-EN)—小冊子，免費贈閱。

The Rotary Foundation Quick Reference Guide (219-EN) - Booklet. Gratis North America depicting community service opportunities. \$10

增加社員錄影帶 Membership Video(919-EN)—以北美的準社員為對象，描述社會服務機會的錄影帶。10 美元。

Membership Video (919-EN) - Video targeted at prospective members in

欲訂購者，請與出版品訂購服務處(Publications Order Services Section)(電話：002-1-847-866-4600；傳真：002-1-847-866-3276)或你的國際扶輪服務中心聯絡。

To order, contact the Publications Order Services Section (telephone 847-866-4600; fax 847-866-3276) or your RI service center.